

## Filipinas un poco de España en Asia



Estados Unidos y Cuba / Visa al paraíso / Hogar español de ancianos en Montevideo / Entrevista a Armando Zamora



EDITA



## CONSEJO EDITORIAL

Secretaría General de Inmigración y Emigración  
Dirección General de Migraciones  
Gabinete de Comunicación del  
Ministerio de Empleo y Seguridad Social

## COORDINADOR EDITORIAL

José Julio Rodríguez Hernández

## REDACCIÓN

Directora:

Rosa María Escalera Rodríguez

Jefes de Sección:

Pablo Torres Fernández (Actualidad y Cultura)

Francisco Zamora Segorbe (Reportajes y Deporte)

Carlos Piera Ansuátegui (Emigración y Cierre)

Fotografía y Edición Gráfica:

Carta de España

Colaboradores:

Pablo San Román (Francia), Ángela Iglesias

(Bélgica), Marina Fernández (Reino Unido),

Natasha Vázquez y Felipe Cid (Cuba), Gisela

Gallego y Silvina Di Cauda (Argentina), Joan

Royo (Brasil), Ezequiel Paz, Pablo T. Guerrero,

Miguel Núñez, Juan Calleja

## ADMINISTRACIÓN

Jefe de Servicio:

Manuel Giralde Bragado

Direcciones y teléfonos:

C/ José Abascal 39, 28003 Madrid

Tf. 91 363 16 03 (Administración)

Tf. 91 363 16 56 (Redacción)

Fax: 91 363 70 57

cartaesp@meyss.es

suscripciones: cartaesp@meyss.es

## IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN

Preimpresión, impresión y encuadernación:

Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado

Avda. de Manoteras, 54 – 28050 Madrid

Distribuidora:

Mauricio Molina Serrano – Productos Gráficos

Depósito Legal: 813-1960

ISSN: 0576-8233

NIPO: 270-16-001-X

WEB: 270-15-039-4

[www.cartaeespana.es](http://www.cartaeespana.es)



MIXTO  
Papel procedente de  
fuentes responsables  
FSC® C077825



LECTORES

4

Amor a la  
lectura

LECTORES

5

Derechos de las mujeres  
en el CCE de Montevideo

EN ESPAÑA

Estados Unidos y Cuba: el  
deshielo llega al Caribe

12-13

MEMORIA GRÁFICA



Visa al paraíso

20-21

26-27

EN EL MUNDO

Entre mi amor y yo han de levantar  
trescientas noches como trescientas  
BORGES

EN EL MUNDO

Armando Zamora

22-24

MIRADOR

34-35

La noche de los libros.  
Piedra sobre piedra

CARTA DE ESPAÑA autoriza la reproducción de sus contenidos siempre que se cite la procedencia. No se devolverán originales no solicitados ni se mantendrá correspondencia sobre los mismos. Las colaboraciones firmadas expresan la opinión de sus autores y no suponen una identidad de criterios con los mantenidos en la revista.

## Filipinas

Un espléndido reportaje de Pablo San Román nos ayuda a desentrañar lo que queda de la huella española en el seno de la sociedad filipina. Un país de más de cien millones de habitantes y que fue español durante más de trescientos años.

En Cartagena de Indias, Fátima Báñez, nuestra ministra, ha apostado por dar oportunidades a los jóvenes con trabajo decente en las sesiones de la Cumbre Iberoamericana de ministros de Trabajo, Empleo y Seguridad Social. En este mismo orden la Comisión de Educación y Cultura del Consejo General de la Ciudadanía Española en Exterior abogó por la recuperación de las ayudas al estudio en Iberoamérica. Sin salir de América repasamos el deshielo y la reconciliación en marcha entre Estados Unidos y Cuba.

Recordamos la figura de Gilberto Bosques, diplomático mexicano, que salvo a muchos europeos y españoles de las llamas de las garras del fascismo y cuya personalidad de recupera en el documental "Visa al paraíso".

Una buena noticia nos llega de Guinea Ecuatorial, la reciente creación de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española. Su secretario general, Armando Zamora, nos cuenta la ilusión y el empuje tras esta iniciativa.

Mostramos desde Uruguay la labor de una de esas instituciones modélicas como el Hogar Español de Ancianos de Montevideo que acoge a 184 abuelos que han hallado su lugar en el mundo.

Uno de nuestros mejores fondistas – el maratoniano Martín Fiz- sigue inasequible al desaliento a los 53 años. Retirado de la alta competición ha ganado los maratones de Nueva York, Tokio y Boston y va a por los de Berlín, Londres y Chicago en la categoría de veteranos.

Adela Crooke fue una señora culta y artista, fotógrafa y acuarelista, ahora se pueden ver sus estupendas fotografías de finales de siglo XIX. Otra señora, pero de la escena fue Chus Lampreave, una excepcional actriz de reparto que cautivaba con sus personajes y que nos ha dejado recientemente. Como también el cantante Manolo Tena, que derramó su sugerente voz y su "sangre española" durante más de treinta años.

## ACTUALIDAD

6-9 ▶

Trabajo decente para los jóvenes  
Ayudas al estudio  
Nacionalidad y voto

## EN PORTADA

Filipinas  
un poco de España en Asia

14-19

## PANORAMA

Los 25 primeros años  
del Consejo

◀ 11

## EN EL MUNDO

◀ 25

Tradición de afiladores

## DEPORTES

Entrevista a  
Martín Fiz

◀ 28-29

## CULTURA

Chus Lampreave, una  
secundaria protagonista  
Manolo Tena, sangre  
española

◀ 32-33

## CULTURA

30-31  
Las desconocidas  
fotografías de  
Adela Crooke

## COCINA

◀ 38-39

"All i pebre", un  
plato único

▲ 36-37

Catarroja,  
naranjas,  
arrozales y  
huertas





En esta sección publicamos algunas de las cartas que nos llegan a la redacción de *Carta de España*. Los lectores pueden dirigirse a nosotros a través del correo postal o electrónico:

**Carta de España, Secretaría General de Inmigración y Emigración  
Ministerio de Empleo y Seguridad Social**

**C/ José Abascal, 39. C.P.: 28003 Madrid. E-mail: [cartaespsus@meyss.es](mailto:cartaespsus@meyss.es)**

*Carta de España* no se hace responsable de las opiniones vertidas por los lectores en esta sección y se reserva el derecho de modificación de las cartas seleccionadas para su publicación. Los datos de carácter personal facilitados por los lectores serán tratados de acuerdo a lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999.



## Amor a la lectura

**Q**uiero expresarles que su revista es formidable y muy informativa para aquellos que nos interesamos por la cultura española. Dentro de mis “hobbys” está la literatura y soy fiel lector de Cervantes, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Calderón de la Barca entre otros como Lorca. Tenemos un legado en la literatura española que enriquece la cultura. Doy gracias a la educación recibida en mi época de estudiante que me inspiró el amor a la lectura. Me gustó mucho el artículo sobre “Goya el genio retratista”. Gracias amigos por esta publicación que me pone al día sobre el quehacer de la ciudadanía española en el mundo.

**ORLANDO DAGO RODRÍGUEZ  
PINAR DEL RÍO. CUBA**

## ¿Se abre una puerta?

Microrrelato

**A**urelia llevaba años pidiendo limosna junto a la puerta de la catedral.

Al salir de misa, algunas señoras empingorotadas le daban monedas y le decían: “Todo se arreglará, cuando Dios cierra una puerta, abre una ventana”.

Aurelia llevaba años esperando en vano que se abriera esa ventana.

Hacía poco, su amigo el ciego, que también pedía limosna, le había contado, que Cervantes, en “El Quijote”, escribió una frase parecida. “Donde una puerta se cierra, otra se abre”.

Aurelia ahora esperaba sin mucha confianza que se abriera esa puerta, ya que la ventana no se había abierto.

**MICRORRELATO DE TERESA DE LA VEGA  
BUDAPEST**



Retrato de Miguel de Cervantes obra de Juan de Jáuregui.

# Derechos de las mujeres en el CCE de Montevideo

El **Centro Cultural de España** en Montevideo ha dedicado el pasado mes de marzo a los derechos de las mujeres

**E**l CCE de Montevideo propuso un conjunto de actividades, dirigidas a un público diverso, con las que se pretenden tejer redes, generar diálogos y abrir el espacio del centro para seguir trabajando en conjunto en materia de género e igualdad, siempre con la cultura como telón de fondo. La danza, el cine, las expresiones artísticas, la música y la cultura en general se unen en una apuesta por una sociedad equitativa.

En el área de exposiciones se presentó “Pioneras del arte de acción I – La escena expandida (1962/1975)” una muestra única dirigida por Ángela López Ruiz, unión de estudios de género y arte de acción con las obras de Graciela Figueroa, Isabel Gilbert y Teresa Trujillo. “Pioneras del arte de acción” es un proyecto de investigación en proceso que se propone redibujar la caleidoscópica escena uruguaya de los años sesenta y setenta, a partir de testimonios y archivos de mujeres que han sido parte de ella.

Se mostró, asimismo, una recopilación documental bajo el título “Reivindicación feminista y expresión artística a través de las *performances*”, una selección pergeñada por Araceli Corbo. En este espacio se reunió una selección de materiales bibliográficos sobre género y *performance*.



Compaginar la cultura y la materia de género.

Además, se pudieron ver una serie de audiovisuales (fragmentos de obras) que analizan y muestran el trabajo de algunas mujeres artistas que forman parte de los movimientos feministas españoles.

En el campo audiovisual se presentó una muestra de la Red de Centros Culturales de España de cine político dirigido por mujeres: una gran selección de títulos de Europa y América Latina con una temática amplia, donde se recorre desde el *hip hop* chileno hasta el abordaje de la explotación sexual comercial, perfiles de mujeres políticas, narraciones reales y de ficción, historias en Mozambique, el Sáhara o en Guatemala, con un enfoque de derechos.

Entre otras muchas actividades, el mes se cerró con un gran evento el día 30 con la actividad CANTA, BAILA, CUENTA: ¡Más allá de marzo, nuestros derechos siempre! El Centro Cultural de España y Casa Tomada se unen para dar cierre al mes de marzo en una jornada para todas y todos.

El broche final lo puso la rapera Eli Almic. Una voz única, con unas letras que saben contar historias que a todas y todos nos importan, que clausuró en la azotea del CCE un mes de reivindicaciones, luchas y apuestas por la equidad con el cierre inigualable de la rapera. ✉

REDACCIÓN C. DE E.

# Trabajo **decente** para los jóvenes

**La ministra de Empleo y Seguridad Social, participó en la IX Conferencia Iberoamericana de Ministros de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, en Cartagena de Indias (Colombia)**

**L**a ministra de Empleo y Seguridad Social, Fátima Báñez, ha participado en dos sesiones: “Los jóvenes en el futuro del trabajo” y “Globalización, tecnología y nuevas formas de trabajo”. Durante su intervención, la ministra ha anunciado que, ante la necesidad de seguir avanzando para dar oportunidades a los jóvenes, España va a participar activamente en la iniciativa de trabajo decente para jóvenes de la Organización Internacional del Trabajo como instrumento para la mejora global de su situación laboral.

“Pocos asuntos me importan más como ministra de Empleo y Seguridad Social de España, ha asegurado Báñez a sus homólogos, que el tema que se plantea en esta Conferencia sobre los jóvenes en el futuro del trabajo”.

“Sin empleo –ha enfatizado– no hay proyecto de vida, no hay garantía de nuestro estado de bienestar y de protección social, y por ello, el empleo debe ser el gran objetivo de nuestras políticas”.

## REFORMAS VALIENTES

Báñez expuso a sus colegas las medidas que España ha llevado a cabo para mejorar el mercado de trabajo y para



Fátima Báñez posa con algunos colegas iberoamericanos.

su adaptación a las necesidades del futuro, apostando por tres elementos claves: en primer lugar, la valentía y la audacia, en segundo, la suma de voluntades, y en tercero, la anticipación.

Báñez se refirió a la importancia de realizar reformas que de verdad mejoren la capacidad de los mercados de trabajo. “Hay que ser valientes –dijo– y la experiencia española nos dice que el diálogo

constructivo y permanente entre los agentes sociales, es capital”.

Durante su intervención, la titular de Empleo resaltó que “es bueno cambiar lo que no funciona para que haya cambios en beneficio del empleo”. Hay que empezar siempre, recalcó la ministra, desde el diálogo con los agentes sociales, pero, si no hay acuerdo, el Gobierno debe tomar las mejores decisiones.

“Por ello –explicó a sus homólogos–, se puso en marcha en España una reforma para el empleo, que es un modelo de flexiseguridad: flexibilidad para las empresas, para que en momentos de recesión tomen alternativas al despido y mantengan el empleo”.

El apoyo a la negociación colectiva y el diálogo bipartito ha sido también clave, según ha resaltado. Para Báñez hay dos aspectos que los agentes sociales persiguen con la negociación colectiva: competitividad para las empresas y mejora de la calidad en el trabajo. “Pero hay

que tener en cuenta también –ha continuado– a los desempleados, porque estos deben ser protagonistas en la mesa de la negociación colectiva”.

En el transcurso de la Conferencia, el director general de la OIT, Guy Ryder, declaró que si España ha podido resistir de una forma tan remarcada esta crisis es por su vocación de diálogo social y es, por tanto, un ejemplo a seguir en esta materia.





Foto de familia con los ministros iberoamericanos.



Fátima Báñez se dirige a los asistentes a la Cumbre.

## SUMA DE VOLUNTADES

En cuanto a la suma de voluntades, la responsable de Empleo señaló que esa suma “siempre multiplica los resultados”. “Las políticas económicas acertadas son las que se traducen en empleo, y nuestros países deben competir con los mejores activos estratégicos que tenemos: el capital humano, el talento y la innovación”.

Un ejemplo de colaboración puesto de relieve por Báñez ha sido la Estrategia por el Emprendimiento y el Empleo

Joven y la Garantía Juvenil, dos programas que están dando oportunidades de formación, empleo y emprendimiento a más de 1.350.000 jóvenes en España.

Gracias al esfuerzo de toda la sociedad española, según explicó la ministra, los jóvenes tienen oportunidades y hoy se crea empleo en este colectivo a un ritmo del 6,5%, más del doble que la media nacional.

Durante la Conferencia, el secretario general de la Organización Iberoamericana de la Juventud, Max Trejo, calificó de “éxito” iniciativas en materia de empleo juvenil, impulsadas por el gobierno de España de la mano del sector privado, como, por ejemplo, la que desarrolla la Fundación Telefónica para formar y emplear a jóvenes en materias digitales.

## LA FORMACIÓN ES ANTICIPACIÓN

En relación con el último punto abordado por la ministra, la importancia de anticipar, Báñez afirmó que en la UE desde 2016 a 2020 se crearán 20 millones en el ámbito de las TICs. En 2015, en ese ámbito quedaron 900.000 vacantes. “Tenemos que estar preparando ya a los jóvenes para los nuevos desafíos y para esos nuevos empleos”.

La ministra puso como ejemplo el caso de una empresa española que empezó apenas siendo un taller textil en un garaje y hoy es una gran multinacional, gracias a la innovación y a los cambios en la distribución. “No hay que tener miedo a los cambios, lo que hay que hacer es anticiparse, y por eso es fundamental la formación, la capacitación y las habilidades”.

Para todo ello, a juicio de Báñez, hay que contar con los interlocutores sociales y con los organismos internacionales, “y por eso España se ofrece, como ya le he dicho a Guy Ryder, para trabajar conjuntamente con la OIT en esa iniciativa de trabajo decente para jóvenes”.

Báñez concluyó animando a asumir los nuevos desafíos que se plantean de manera conjunta “porque es un reto que se debe abordar rápidamente y frente al que podemos aprovechar las experiencias de todos”. ☒

REDACCIÓN C. DE E



**“Tenemos que estar preparando ya a los jóvenes para los nuevos desafíos y para esos nuevos empleos.”**

# Ayudas al estudio

## La Comisión de Educación y Cultura propondrá al pleno la recuperación de las ayudas al estudio en Latinoamérica

La Comisión de Educación y Cultura, reunida en Madrid los días 24 y 25 de abril, acordó elevar al próximo pleno del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior (CGCEE) una propuesta para solicitar que, “en la medida de lo posible”, se recuperen las ayudas al estudio destinadas principalmente a alumnos residentes en Latinoamérica, que fueron eliminadas en el año 2011. Estas ayudas iban destinadas a familias con escasos recursos, y es por eso que la Comisión pide que se implemente una partida para estas familias para que sus hijos tengan una “educación mejor”.

La presidenta de la Comisión, Miriam Herrero, reconoció que teniendo en

cuenta la situación de crisis por la que atraviesa España en estos momentos, se trata de un asunto “complejo”, pero que se debería tener en cuenta porque, sobre todo en Latinoamérica, la “educación está mal”.

En la reunión también se abordaron cuestiones relacionadas con las Aulas de Lengua y Cultura Española, aunque, según Herrero, el informe anual del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte apenas incluye variaciones que puedan modificar en algo el esquema introducido en esta última legislatura, mediante el cual se restringen las horas de clases presenciales y se amplía la enseñanza ‘on line’. “La situación es la misma que en años anteriores”, confirmó la presidenta de la Comisión,

quien apenas destaca del informe algunas variaciones de carácter técnico para mejorar el funcionamiento de la página web.

Los miembros de la Comisión también tuvieron oportunidad de preguntar a dos representantes de la UNED, Pedro Cortiñas, vicedecano de la Facultad de Económicas, y Olga Vila, jefa del Servicio de Acceso, algunas cuestiones complejas que tienen que ver con el funcionamiento de esta universidad y que afectan a los estudiantes en el exterior. Así, les preguntaron acerca de los criterios que siguen para elegir el lugar de realización de los exámenes y los itinerarios que se siguen al respecto.

“Está todo bastante bien organizado”, constató Miriam Herrero, quien hizo hincapié en el elevado número de españoles en el exterior que hacen uso de este servicio para cursar estudios universitarios. Sobre todo, dijo, los residentes en Venezuela, país en el que, según aseguró, se contabilizaron alrededor de 200 alumnos examinados en la última convocatoria. Su objetivo, aclaró Herrero, consiste en superar la prueba de acceso a la universidad sometiéndose a los exámenes de la UNED para, de esta manera y en función de la nota obtenida, poder acceder a estudios superiores en cualquier universidad de España. ■



La presidenta de la Comisión, Miriam Herrero, con los representantes de la UNED.

REDACCIÓN C. DE E. / FOTO: C.P.



# Nacionalidad y voto

**La Comisión de Derechos Civiles y Participación se reunió en Madrid los días 18 y 19 de abril de 2016**

**C**on carácter previo al orden del día propuesto, el presidente de la Comisión informó a los participantes de las previsiones existentes sobre el proceso de elecciones a los CRE, de acuerdo con lo tratado en el seno de la Comisión Permanente, en su última reunión, a la que acudieron representantes del ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación para tratar este asunto. La mayor parte del desarrollo de la reunión se centró en el segundo punto del orden del día relativo al debate y análisis de las propuestas presentadas por los consejeros.

De las 9 propuestas presentadas, 6 lo fueron por el consejero por EEUU Ángel Capellán, una por Jorge Ramírez, consejero por Guatemala, otra por Belisario Rafael Sotillo, consejero por Colombia y finalmente por Josefina Tomé, consejera por México.

El contenido de dichas propuestas versaba desde la solicitud de ampliación del tiempo de celebración del Pleno, diversos asuntos sobre adquisición de la nacionalidad española, la regeneración del Consejo General y la forma de dar mayor difusión a los acuerdos adoptados por las comisiones delegadas.

La secretaria general de Inmigración y Emigración y vicepresidenta del Consejo, Marina del Corral, participó en la reunión manifestando que aún se seguían celebrando las bodas de plata de este Consejo y todos los asuntos que se han movido gracias a él, destacando el resultado productivo de sus trabajos. Indicó también la voluntad de revisar la Ley Orgánica del Régimen Electoral General (LOREG) en relación con el derecho que todos tenemos a votar.

El desarrollo de los trabajos de la Co-



El voto del exterior es una prioridad para la Comisión.

misión terminó con la aprobación de los siguientes acuerdos:

**Ley de Nacionalidad:** Instar a los grupos parlamentarios para que reciban a la Comisión Permanente del Consejo General, a fin de que puedan ser conscientes de la opinión del Consejo sobre la reforma propuesta y sobre la adopción de una futura Ley de Nacionalidad y reiterar el acuerdo del último Pleno para que el Parlamento español realice los trabajos precisos para la elaboración de una Ley de Nacionalidad.

**Voto en el exterior:** Solicitar a la Administración que busque y encuentre el sistema de voto apropiado que haga posible la participación efectiva de todos los ciudadanos españoles residentes en el exterior.

Remitir a la subcomisión de Nacionalidad el análisis de la propuesta relativa

a subsanar las asimetrías en la adquisición de la nacionalidad española para hijos y nietos en el exterior no contemplados en anteriores normativas.

Remitir a la Comisión Permanente un documento para analizar cambios necesarios relativos al funcionamiento del Consejo General y de la Comisión Permanente.

El secretario del Consejo, Aurelio Miras, manifestó en la reunión las condolencias por las víctimas del terremoto de Ecuador, procediendo el presidente del Consejo, Eduardo Dízy, a dar lectura de la carta de condolencias que tanto él, como la vicepresidenta segunda y el secretario habían dirigido a los ecuatorianos a través de distintas entidades oficiales. ✉

REDACCIÓN C. DE E.

# DIRECCIONES DE INTERÉS

## CONSEJERÍAS DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

### ALEMANIA

*Acreditación en Polonia*  
Lichtenstreinallee, 1,  
10787-BERLÍN  
Tel.: 00 49 302 54 00 74 50  
alemania@meyss.es

### ARGENTINA

Viamonte, 166  
1053-BUENOS AIRES  
Tel.: 00 54 11 43 13 98 91  
argentina@meyss.es

### BÉLGICA

*Acreditación en Luxemburgo*  
Avenue de Tervuren, 168  
1150 BRUSELAS  
Tel.: 00 32 2 242 20 85  
belgica@meyss.es

### BRASIL

SES Avda. Das Nações Lote  
44, Qd. 811  
70429-900-BRASILIA D.F.  
Tel.: 00 55 61 3242 45 15  
brasil@meyss.es

### CANADÁ

74 Stanley Avenue  
K1M 1P4-OTTAWA  
ONTARIO  
Tel.: 00 1 613 742 70 77  
canada@meyss.es

### COLOMBIA

*Oficina de la Consejería  
de Empleo y S. Social*  
Calle 94 A no 11 A-70  
BOGOTÁ D.C.  
Tel.: 00 571 236 85 43  
colombia@meyss.es

### COSTA RICA

*Oficina de la Consejería  
de Empleo y S. Social*  
*Acreditación en Honduras,  
Panamá, Nicaragua,  
El Salvador y Guatemala*  
Barrio Rohrmoser  
Carretera de Pavas,  
Costado Norte Antojitos  
2058-1000-SAN JOSÉ  
Tel.: 00 506 22 32 70 11  
costarica@meyss.es

### CHILE

Calle Las Torcazas, 103  
Oficina 101  
Las Condes  
SANTIAGO DE CHILE  
Tel.: 00 56 22 263 25 90  
chile@meyss.es

### CUBA

Edificio Lonja del Comercio  
Oficina 4 E y F  
C/ Lamparilla, 2  
La Habana Vieja  
CIUDAD DE LA HABANA  
Tel.: 00 537 866 90 14  
cuba@meyss.es

### DINAMARCA

*Acreditación en Suecia,  
Finlandia, Noruega, Estonia,  
Letonia y Lituania*  
Gothersgade, 175, 2 th  
1123-COPENHAGUE K  
Tel.: 00 45 33 93 12 90  
dinamarca@meyss.es

### ECUADOR

C/La Pinta, 455/Av. Amazonas  
Apdo. Correos 17-01-9322  
QUITO  
Tel.: 00 593 2 22 33 774  
ecuador@meyss.es

### ESTADOS UNIDOS

2375, Pensylvania Av., N.W.  
20037-WASHINGTON D.C.  
Tel.: 00 1 202 728 23 31  
estadosunidos@meyss.es

### FRANCIA

6, Rue Greuze  
75116-PARÍS  
Tel.: 00 33 1 53 70 05 20  
francia@meyss.es

### ITALIA

*Acreditación Grecia y Rumanía*  
Via di Monte Brianzo 56  
00186-ROMA  
Tel.: 00 39 06 68 80 48 93  
italia@meyss.es

### LUXEMBURGO

*Oficina de la Consejería  
de Empleo y S. Social*  
Bd. Emmanuel Servais, 4  
2012-LUXEMBURGO  
Tel.: 00 352 46 41 02  
luxemburgo@meyss.es

### MARRUECOS

*Acreditación en Túnez*  
Rue Ain Khalouiya  
Av. Mohamed VI  
m. 5.300-Souissi  
10170  
RABAT  
Tel.: 00 212 537 63 39 60  
marruecos@meyss.es

### MÉXICO

*Acreditación en Cuba*  
Galileo, 84  
Colonia Polanco  
11550  
MEXICO, D.F.  
Tel.: 00 52 55 52 80 41 04  
mexico@meyss.es

### PAÍSES BAJOS

*Oficina de la Consejería  
de Empleo y S. Social*  
Bleijenburg, 1  
2511-VC - DEN HAAG  
Tel.: 00 31 70 350 38 11  
paiseshijos@meyss.es

### PERÚ

*Acreditación en Bolivia y  
Comunidad Andina  
de Naciones*  
Choquehuanca 1330  
San Isidro,  
LIMA 27  
Tel.: 00 511 212 11 11  
peru@meyss.es

### POLONIA

*Oficina de la Consejería  
de Empleo y S. Social*  
Avda. Mysliwiecka, 4  
00459  
VARSOVIA  
Tel.: 00 48 22 583 40 41  
polonia@meyss.es

### PORTUGAL

Rua do Salitre, 1 - 1269-052  
LISBOA  
Tel.: 00 35 121 346 98 77  
portugal@meyss.es

### REINO UNIDO

*Acreditación en Irlanda*  
20, Peel Street - W8-7PD-  
LONDRES  
Tel.: 00 44 20 72 21 00 98  
reinounido@meyss.es

### REPÚBLICA DOMINICANA

*Oficina de la Consejería  
de Empleo y S. Social*  
Av. Independencia, 1205  
1205-SANTO DOMINGO  
Tel.: 00 18 09 533 52 57  
republicadominicana@meyss.es

### SENEGAL

45, Bd. de la République  
Imm. Sorano, 3Eme.  
Etage-DAKAR  
Tel.: 00 221 33 889 33 70  
senegal@meyss.sn

### SUIZA

*Acreditación en Austria y  
Liechtenstein*  
Kirchenfeldstrasse, 42  
3000-BERNA 6  
Tel.: 00 41 31 357 22 50  
suiza@meyss.es

### URUGUAY

*Acreditación en Paraguay*  
Avda. Dr. Francisco Soca, 1462  
11600 MONTEVIDEO  
Tel.: 00 5982 707 84 20  
uruguay@meyss.es

### VENEZUELA

*Acreditación en Colombia  
y República Dominicana*  
Avda. Principal Eugenio  
Mendoza, con 1.ª Transversal.  
Edificio Banco Lara, 1.º Piso  
Urb. La Castellana - CARACAS  
Tel.: 00 58 212 319 42 30  
venezuela@meyss.es





# Los 25 primeros años del Consejo

**El presidente del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, Eduardo Dizy, presentó el libro “CGE-CGCEE. 25 primeros años” de la periodista María Luisa Clemente**

**L**a Delegación de la Xunta de Galicia en Madrid-Casa de Galicia acogió la presentación del libro “CGE-CGCEE. 25 primeros años”, una obra en dos tomos sobre los debates y trabajos realizados por el Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior (CGCEE), órgano consultivo de los españoles que residen fuera de las fronteras nacionales, que comenzó su andadura como Consejo General de la Emigración. En la presentación participaron, además de la autora, el delegado de la Xunta de Galicia en Madrid, José Ramón Ónega López, el presidente del CGCEE, Eduardo Dizy, y la secretaria general de Inmigración y Emigración, Marina del Corral Téllez.

El presidente del Consejo General, Eduardo Dizy, resaltó el amplio seguimiento que la autora ha realizado como periodista de los trabajos del Consejo a lo largo de los años y que “es una persona querida y respetada por todos los consejeros”. Señaló algunas características de la obra, como que consta de dos tomos que suman más de dos mil páginas, con información sobre este órgano, sus resoluciones, sus relaciones con otros foros, una larga relación de protagonistas del Consejo y cerca de 200 fotografías. También que ha contado con una subvención del Ministerio de Empleo y Seguridad Social y que se ha publicado coincidiendo con el 25 aniversario de la creación del CGCEE.



María Luisa Clemente, autora de “CGE-CGCEE. Los primeros 25 años”.

La autora, María Luisa Clemente, explicó que con este libro ha pretendido “aglutinar todo lo relacionado con el CGCEE, sus debates y resoluciones, las posiciones que mantenían los consejeros, la respuesta que han tenido en las instituciones y en otras entidades, como las de la emigración, la gente que ha protagonizado el Consejo y quienes les hemos acompañado, así como imágenes de distintos momentos de su actividad”. Para ello, dijo, se ha basado en documentación personal, actas del Consejo y, fundamentalmente, en las informaciones que sobre el mismo ha publicado.

Estuvieron también presentes el director general de Migraciones, Aurelio Miras Portugal, el director general de Españoles en el Exterior y de Asuntos Consulares y Migratorios, Cristóbal Valdés, y algunos miembros de la Comisión de Derechos Civiles y Participación del CGCEE, entre los que se encuentra el anterior presidente del Consejo, Francisco Ruiz, el presidente de la Comisión, Ángel Capellán, así como antiguos responsables en el ámbito de la emigración, como Antonio Maceda o Covadonga Herrero. ☒

TEXTO Y FOTOS: CARLOS PIERA

# Estados Unidos y Cuba: el deshielo llega al Caribe

**Los dos países, cuyas relaciones eran inexistentes desde hacía más de medio siglo, han acercado posiciones en los últimos tiempos, abriendo la puerta a una reconciliación necesaria**

Entre los cayos de Florida y La Habana hay escasos 170 kilómetros, una distancia que si geográficamente puede considerarse cercana, políticamente ha supuesto un abismo insalvable para ambos países durante más de cincuenta años. Barack Obama en Estados Unidos y Raúl Castro en Cuba parecen haberse propuesto solucionar este complicado tema de una manera gradual y respetuosa para ambas partes. Aunque sea con veinticinco años de retraso, parece que el fin de la Guerra Fría ha llegado al Caribe.

## HISTORIA DE UN DESENCUENTRO

Muy poco tiempo después de la independencia respecto de España en 1898, Cuba se convirtió en un enclave fundamental del “patio trasero” estadounidense. La base naval de Guantánamo o los intereses económicos presentes en la isla –como la industria azucarera– eran buena prueba de ello. Sin embargo, en 1959 Cuba se saldría de la línea con el triunfo de la revolución liderada por los hermanos Castro, el ‘Che’ Guevara o Camilo Cienfuegos. El exilio del saliente Fulgencio Batista y la consolidación de un régimen de corte socialista frente a las costas estadounidenses hicieron saltar todas las alarmas en Washington.

Desde Estados Unidos, la Guerra Fría y su política de combatir el comunismo allí donde se encontrase condenó a la isla caribeña al aislamiento político y económico regional y global. En 1960



Un Chevrolet Bel Air de los años 50 que aún aguanta como taxi en Cuba.

EE.UU. impondría a Cuba un embargo a las exportaciones, para al año siguiente tratar de invadir la isla en el conocido episodio de Bahía de Cochinos y romper oficialmente las relaciones diplomáticas entre ambos estados. Si la situación ya estaba deteriorada en aquellos primeros años sesenta, en 1962 vendría la imposición del embargo total por parte estadounidense.

Sin embargo, la desaparición del mayor valedor cubano, la Unión Soviética, en 1991, no relajó la presión de Washington sobre La Habana. Creyéndose capaces también de desmoronar el régimen cubano, endurecieron aún más las sanciones, al mismo tiempo que la retórica hacia La Habana se volvió más agresiva. Esta presión hizo mella en la situación económica y social de la isla, iniciándose el llamado

“Periodo Especial”, con una grave crisis económica y migratoria, pero lejos de debilitar políticamente al régimen de Castro y promover su apertura, este se enrocó y consiguió sobrevivir y sortear la tormenta.

No obstante, aquella “guerra económica” entre la superpotencia estadounidense y Cuba sirvió para que ambas partes aprendiesen valiosas lecciones. Los norteamericanos, al menos en el partido Demócrata, comprobaron que abriendo la mano podían obtener mejores resultados en cuanto a entablar un diálogo y conseguir algunas concesiones políticas y económicas por parte cubana; al otro lado del estrecho de Florida, en La Habana, admitieron que seguir a la defensiva les condenaría a la desaparición, y que la única manera de mantener vivo el sistema y su revolución era tratando



de controlar las transiciones del modelo político y económico, algo factible de conseguir si negociaban de tú a tú con Washington y ambos renunciaban a una lógica de enfrentamiento que había muerto con la URSS.

## UNA ANSIADA APERTURA

El punto de inflexión en las relaciones entre ambas naciones se puede establecer en el año 2009. El año anterior Raúl Castro había sucedido oficialmente a su hermano Fidel, incapaz ya de llevar las riendas del país, y en noviembre Barack Obama se convertía en presidente de Estados Unidos. Aunque ninguno de ellos tuvo en los primeros años de mandato como prioridad el restablecimiento de relaciones —aunque en abril de 2009 ya hubo gestos de apertura por parte de EE.UU.—, que fuesen nuevas caras y nuevos proyectos facilitaría años después un acercamiento sin los prejuicios que podía arrastrar Fidel o cualquiera de los presidentes anteriores, incluyendo George W. Bush.

Y es que este proceso ha tenido —y tiene— una enorme carga simbólica, especialmente para la parte cubana. El saludo de Obama a Raúl Castro en el funeral de Nelson Mandela en julio de 2013 significó un tratamiento de igual entre jefes de estado, sin desplantes y con total cordialidad, evidenciando que el escenario entre ambos países había cambiado radicalmente.

El 17 de diciembre de 2014 llegaría tal consumación. Ambos países acordaban restablecer relaciones diplomáticas en un proceso que culminaría el 20 de julio de 2015 con la entrada en funcionamiento de ambas embajadas, aunque oficialmente el izado de banderas se realizase algunos días después. Sin embargo, más allá de esta clara mejoría entre el país norteamericano y el caribeño, los retos que quedan por delante no son menores.

## ¿HACIA DÓNDE AVANZA CUBA?

Aunque Obama y Castro hayan permitido que la situación avance enor-

memente, el tramo más difícil no se ha completado, y sobre todo, queda dilucidar qué futuro le espera al estado caribeño en un escenario radicalmente opuesto al que ha vivido durante al menos los últimos veinticinco años.

Un tema espinoso es el del bloqueo económico y comercial, todavía vigente —a pesar de estar condenado por Naciones Unidas— y cuyo levantamiento escapa a los poderes presidenciales. Es el Congreso norteamericano quien tiene que aprobarlo, y a día de hoy está controlado por los republicanos, partidarios de mantener la ‘línea dura’ con Cuba, además de servir de eficiente arma política para no hacer concesiones a los demócratas. Hasta que este aspecto no se desbloquee, la normalización entre Cuba y Estados Unidos no podrá ser definitiva.

No obstante, cabría analizar hasta qué punto compensa a ambas partes una reconciliación tan acelerada después de cincuenta años separados. A Cuba, desde luego, no. Pasar de un escenario de bloqueo total a uno sin ninguna barrera o impedimento podría suponer para el estado cubano un gigantesco alud económico que sería incontrolable. Recordemos que el PIB estadounidense supe-

ra en casi 250 veces al cubano, y para la industria o los servicios del país Cuba sería un destino sumamente apetecible dada la cercanía con Estados Unidos y los bajísimos costes a nivel comparativo. En definitiva, que inundar una planta con agua acaba siendo tan perjudicial como no regarla, y para Cuba, encontrar constantemente el equilibrio en el proceso de apertura política y económica es fundamental, más aún cuando en 2018 Raúl Castro dejará la presidencia.

Por ello, quedan todavía unos años complicados al norte del Caribe. No cabe duda de que la situación entre Estados Unidos y Cuba ha mejorado notablemente, pero ‘mejor’ no es igual a ‘bien’, y ambas partes deben ser cautelosas e inteligentes para no descompensar un equilibrio que, a día de hoy, es más frágil que nunca. Del mismo modo, esta cuestión no se debe asociar a algo exclusivo de ambos países. La totalidad de los países latinoamericanos y, por supuesto, España deben ser conscientes de las oportunidades que abre este deshielo y el histórico cambio que supone este proceso para el conjunto hispanoamericano. ☒

FERNANDO ARANCÓN



John Kerry, secretario de Estado estadounidense, en la reapertura de la embajada de Estados Unidos en La Habana.

# Filipinas, un poco de España en Asia

**Dentro de cinco años se cumplirán cinco siglos de la llegada española a Filipinas. Aún quedan vestigios de más de trescientos años de presencia española**

**P**asear por Filipinas te hace sentirte un poco en casa. Este gigante asiático de 7.000 islas y más de 100 millones de habitantes fue parte de la corona española durante más de 300 años. A la isla de Cebú llegó Fernando de Magallanes en 1521. El navegante de origen portugués al servicio de España perdería la vida en aquella expedición. Después llegó la colonización a partir de 1565. En 1898, tras un conflicto con Estados Unidos, el país pasó a manos norteamericanas y se puso fin a la presencia española.

Mesa, silla, cuchillo, tenedor, cuchara, derecho, basura, puerta, ventana, cama, pantalón, zapato, botella, sombrero, vaso, caballo, padre-madre, abuelo-abuela, son algunos de los 8.000 vocablos de origen castellano que se pueden encontrar en el tagalo y otras lenguas locales. También los meses del año y los días de la semana.

Además de las muchas palabras castellanas en tagalo, hay un idioma, el chabacano, que se habla en algunas zonas de la isla de Luzón, como Zamboanga, que es un español criollo, hablado por casi dos millones de personas.

Pero el recuerdo de la presencia española no solo se ve en el lenguaje, sino en cada esquina, en cada barrio, sobre



**Estatua de Felipe II, que dio nombre a Filipinas.**

todo con las iglesias, muchas de ellas construidas durante la colonización española, en un país que cuenta con más de un 80% de católicos.

La huella española en Filipinas, cuyo nombre tiene su origen en el rey Felipe II, también se siente en la geografía del país, con lugares como Nueva Vizcaya, Nueva Écija, Nueva Segovia, Composte-

la, Antequera, Getafe, Sevilla, Valencia, Almería, Cuenca, Pamplona o Alcoy.

“La influencia de España en Filipinas se extendió de la religión a las costumbres sociales, de la cocina al idioma, y fue más evidente incluso en la arquitectura y el urbanismo. Cada ciudad o pueblo típico filipino fue diseñado bajo la Ley de las Indias, firmada por el rey Felipe II con el requisito de una Plaza Mayor en el centro y el Ayuntamiento frente a la catedral en lados opuestos de la plaza”, explicó a *Carta de España* el arquitecto Augusto Villalón, el único miembro filipino del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), responsable de proponer a la UNESCO los bienes que reciben el título de Patrimonio Cultural de la Humanidad.

La relación entre España y Filipinas comenzó en Cebú hace casi cinco siglos. Allí se erige la Basílica del Santo

Niño. Miles de personas hacen cola cada día en esa iglesia, la más antigua del país, para adorar la imagen de un niño Jesús, el mayor símbolo del catolicismo en el país asiático, al punto que muchos ciudadanos son bautizados con el nombre de Niño.

La basílica se erigió en el lugar exacto donde se encontró una imagen del





**Basílica del Santo Niño, Cebú.**

Santo Niño, traída por la expedición de Magallanes de 1521.

La imagen sería encontrada más tarde por una expedición de Miguel López de Legazpi, fundador de Cebú, después de más de cuarenta años en manos de los nativos. Para celebrar la recuperación de esta figura se construyó en 1565 esta iglesia.

En Cebú, en una capilla cercana a la basílica, se encuentra la Cruz de Magallanes, colocada por aquella primera expedición del explorador de origen portugués al llegar a la isla, el 21 de abril de 1521. La cruz original está debajo de la de madera que se encuentra en el centro de la capilla, para tratar de proteger la auténtica, debido a que la gente se llevaba trozos como recuerdo. Magallanes moriría en la batalla de Mactan en aquel 1521 a manos del jefe indígena Lapu Lapu.

Pero la verdadera colonización llegó con el navegante guipuzcoano Miguel López de Legazpi, fundador de las dos principales ciudades de Filipinas, Cebú en 1565 y Manila en 1571. En Cebú, se conserva también

el fuerte de San Pedro, una estructura defensiva militar, construida en 1738 en el primer asentamiento español en Filipinas.

Frente a Cebú se encuentra otra isla, Bohol. En Tagbilaran, la capital, se erige un monumento, llamado Sandugo, que fue un pacto de sangre, realizado el 16 de marzo de 1565, entre el explo-

rador español Miguel López de Legazpi y Datu Sikatuna, jefe de Bohol, para sellar su amistad siguiendo la tradición tribal. Ese acto está considerado como el primer tratado de amistad entre los españoles y los filipinos. “Sandugo” es una palabra que en el idioma cebuano significa “la misma sangre”. En Bohol se encuentran muchas casas de la época colonial española.

Pero donde más se puede ver la presencia española es en la isla de Luzón, sobre todo en la capital del país, Manila, y en el norte, con la iglesia barroca de Paoay, del siglo XVIII, y la ciudad de Vigan, declarada como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, al ser la ciudad colonial española en Asia mejor conservada.

## ZONA MONUMENTAL DE MANILA

En el norte de Luzón, a poco más de 200 km de Vigan, se encuentra la Cordillera Central, una zona montañosa que tiene como ciudad más importante Banaue, cuyos arrozales son también Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, el único lugar no conquistado por los españoles, debido a su difícil orografía.

En Manila, el mayor legado monumental español se encuentra en Intramuros, un distrito amurallado, que fue la ubicación original de la ciudad. Manila floreció con los galeones que intercambiaban especies y mercancías chinas por el oro y plata mexicanos desde el puerto de Acapulco. Intramuros fue entregado por España intacto al gobierno de Estados Unidos en la invasión de 1898, que pasaba la posesión de Filipinas a los norteamericanos tras más de tres siglos de presencia hispana. El lugar fue arrasado durante la Segunda Guerra Mundial por la misma aviación norteamericana, al haber sido ocupado por los japoneses.

**Monumento a Legazpi, fundador de Cebú y Manila. Frente a Fuerte San Pedro. Cebú.**



Aún se conservan las murallas que dieron origen al nombre de la ciudadela, la versión modernizada del Palacio del Gobernador, los restos del Fuerte de Santiago, así como muchas iglesias católicas, como San Agustín, construida en 1586. “Los esfuerzos para conservar y cuidar la herencia y el patrimonio español representan una invitación a ambas partes, filipinos y españoles, para realzar nuestra relación. El carácter único del pasado de Filipinas, debido al patrimonio español, forma una parte importante de nuestra identidad, que nos hace diferentes de nuestros vecinos asiáticos”, afirmó a *Carta de España* el administrador de Intramuros, Marco Antonio Luisito Sardillo.

“Nuestra herencia y patrimonio es una parte importante de lo que somos y de lo que nos distingue como nación. La conservación y el desarrollo de nuestro patrimonio es un ejercicio de nuestra construcción como nación. Y en el caso de Intramuros, que está en el corazón de la capital del país, su restauración, desarrollo y revitalización puede servir como luz e inspiración para el resto del país”, añade Sardillo. Tras una primera declaración de independencia a finales del siglo xix, antes de pasar a manos estadounidenses, Filipinas obtuvo su liberación real en 1946, tras la Segunda Guerra Mundial.



Intramuros. Manila.

Al lado de Intramuros, en el barrio de Ermita, se encuentra el Casino Español de Manila, nombre que recibe un club establecido en 1893 por los españoles que vivían en las Filipinas como su lugar exclusivo para actividades recreativas y sociales. Los nombres y apellidos españoles de los filipinos son otra huella visible del paso de España por el país asiático. En 1810, el gobernador en Filipinas, Narciso de Clavería, decretó que aquellos indígenas que aún no tenían

apellidos españoles, tendrían que adoptar uno para su identificación y uso legal.

El himno filipino y la primera Constitución se escribieron en castellano, debido a que este era el idioma de los intelectuales y el que se imponía en el ámbito legal y jurídico, pese a que cuando Estados Unidos se hizo con la posesión de las islas, solo un 10%, la clase acomodada y dirigente, de los diez millones que habitaban el país dominaba el castellano.

El héroe nacional, José Rizal, escribió la mayoría de sus obras en español, al igual que los revolucionarios y nacionalistas del siglo xix. José Rizal fue ejecutado por los españoles en 1896, en un intento de independencia filipina, previo a la apropiación del archipiélago por parte de Estados Unidos.

En la primera mitad del siglo xx, el español fue la lengua de la prensa, cultura, comercio y, hasta cierto punto, la política filipina, manteniendo su estatus oficial, junto con el inglés y el tagalo, hasta 1973.

## LA BATALLA CON EL IDIOMA INGLÉS

“Los filipinos de mi generación, con la excepción de personas como yo, de familia española, veían el español como



Muralla de Intramuros. Manila.



una lengua más bien de cultura, pero poco práctica en el mundo de los negocios. El inglés era la lengua mundial más importante”, afirma a *Carta de España* uno de los pocos literatos filipinos que siguen escribiendo en castellano, Edmundo Farolán.

Después de la eliminación como idioma oficial en 1973, el español también fue eliminado como asignatura obligatoria en la universidad en 1987. “Fue algo absolutamente nocivo para el país, para una enorme cantidad de profesores de español, ya que al menos 2.000 personas se quedaron inmediatamente sin trabajo, y para la estrategia internacional del país”, afirma a *Carta de España* el profesor Isaac Donoso, de la Universidad de Alicante, uno de los grandes expertos del país asiático, que vivió ocho años en Filipinas. En Manila se fundó la Universidad de Santo Tomás por los dominicos en 1611, siendo la más antigua de Asia.

El predominio del español sobre el inglés se prolongó, con un constante declive, hasta aproximadamente el final de la Segunda Guerra Mundial. A partir de entonces, con ya dos generaciones educadas en inglés, el castellano perdió relevancia. A ello ayudó la destrucción del barrio de Intramuros y La Ermita por la aviación norteamericana durante la Batalla de Manila, que acabó con el principal núcleo de cultura hispánica y lengua española de Filipinas, unos 300.000 hispanohablantes en Intramuros. Se suele considerar a la generación nacida hasta 1950, como la última hispanohablante.

Actualmente, los filipinos hispanohablantes tienen una edad superior a los 60 años, por la no continuidad del relevo generacional en el uso del idioma.

“La decidida política intervencionista norteamericana, planificada para eliminar el español y hacer el mayor experimento de ingeniería cultural jamás llevado a cabo, de lavado de cerebro, y hacer un pueblo a su imagen, solo tuvo éxito después del genocidio de la Segunda Guerra Mundial, tras la cual el español como lengua materna co-



**Monumento en Tagbilaran, la capital de la isla de Bohol, llamado Sandugo, que fue un pacto de sangre, realizado el 16 de marzo de 1565, entre el explorador español Miguel López de Legazpi y Datu Sikatuna, jefe de Bohol, para sellar su amistad siguiendo la tradición tribal.**

menzó claramente a desaparecer”, explica Isaac Donoso.

El escritor Edmundo Farolán, miembro de la Academia Filipina de la Lengua Española, poeta y dramaturgo, profesor de castellano en universidades canadienses y estadounidenses, está de acuerdo con Donoso. “Se perdió el español por la influencia de los estadounidenses, en particular después de la Segunda Guerra Mundial porque fueron más listos que los españoles para traer profesores. Además, tenían más éxito en infundir el odio contra los españoles porque fueron enemigos y usaban el inglés para disuadir el uso del español”, explica el escritor a *Carta de España*.

En el mismo sentido, se manifiesta María Luna, que lleva 30 años como profesora de español en la University of Philippines. “Cuando llegaron los americanos, su deseo era arrasar con todo lo español, lengua, cultura, todo. Y casi lo



**Plaza de la Independencia. Frente a Fuerte de San Pedro, Cebú.**





**Jeepney (medio de transporte en Filipinas) a Sevilla frente a una iglesia española en Bohol.**

consiguieron, pero la gente reaccionó y empezó a escribir en español como nunca. Los teatros y las zarzuelas eran todas en español, riéndose de los americanos que no los podían entender. En esa época, de 1905 a 1935 más o menos, hubo muchísimos periódicos escritos en español. En un momento llegaron a ser unos 200 entre los que se publicaban en Manila y los de las provincias”, explica María Luna a *Carta de España*.

El sistema numérico, el calendario y el tiempo siguen siendo usados en español en las lenguas filipinas. “Alrededor del 40% del vocabulario de las lenguas filipinas tiene raíces en el castellano. En el chabacano prácticamente el cien por cien”, señala Donoso.

## IMPULSAR LA LENGUA ESPAÑOLA

El Instituto Cervantes de Manila y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Manila, la Academia Filipina de la Lengua Española, así como diversos grupos de hispanistas, quieren devolver protagonismo al castellano. La Academia Filipina de la Lengua Española nació en 1924 y es la undécima en haber sido fundada entre las 23

que forman la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Farolán dirige la última publicación filipina en español que queda, *Revista Filipina*. “Ya no hay revistas en español como antes. En el siglo pasado, las últimas fueron *Nueva Era*, dirigida por Guillermo Gómez, y *Nuevo Horizonte*, bajo Francisco Palisoc. Ya solo existe mi *Re-*

*vista Filipina*, que empezó como un trimestral, pero hoy es semestral porque no recibimos tantos artículos como antes”, explica Farolán.

Debido a que Filipinas fue administrada por el virreinato de Nueva España en lugar de la propia España durante el período colonial, el español filipino tenía una mayor afinidad con el español de México que con el español europeo, y el seseo era mayoritario. Hasta la independencia de México en 1821, Filipinas fue administrada desde el país azteca y controlada a través del puerto de Acapulco. Tras la independencia de México, pasó a ser administrada directamente por Madrid.

Gran parte de la colonización y emigración al archipiélago asiático no llegó desde la Península Ibérica, sino desde México. La emigración española a Filipinas fue pequeña, sobre todo formada por soldados, gobernadores y religiosos, que buscaban la evangelización del país, por lo que un estudio de la Universidad de Stanford habla de solo un 3,6% de la población actual del país asiático con ascendencia blanca, española o estadounidense. Solo a finales del siglo XIX comenzó a darse una ola de emigración española, motivada por intereses económicos, que hasta



**Interior del Casino Español de Manila.**





Patio Basílica del Santo Niño. Cebú.

ese momento no había existido, debido a que el destino antes eran otras colonias latinoamericanas, que se habían perdido.

El censo elaborado por el Arzobispo de Manila en 1876 hablaba de un total de 38.248 españoles, que en 1894 se había incrementado a 75.554. Más de

la mitad de los españoles vivía en la capital. Los pocos miles de filipinos de origen español existentes en la actualidad provienen de esa pequeña oleada migratoria de interés económico, debido al auge exportador en cultivos como azúcar o tabaco. Esa nueva actividad empresarial, tras muchas déca-

das de presencia casi exclusiva militar y religiosa, dio nacimiento a empresas como la cerveza San Miguel, que nació en Filipinas.

En 1890, Enrique María Barretto de Ycaza inauguró, en el barrio de San Miguel de Manila, la fábrica de cerveza San Miguel. En 1957 se firmó el Acuerdo de Manila con el presidente de San Miguel Corporation, Andrés Soriano, naciendo en España una compañía de cervezas del mismo nombre, pero independiente de la matriz filipina.

Desde entonces las dos marcas de cerveza del mismo nombre han seguido caminos diferentes y en ambos países se han hecho muy populares. Es tal vez el último ejemplo, aunque simbólico, de la relación entre España y Filipinas. ☒

TEXTO Y FOTOS: PABLO SAN ROMÁN

## Huella española en la cocina filipina

Lechón, adobo y caldereta, platos típicos en las mesas de Manila o Cebú

Entre los platos típicos de la cocina filipina se encuentran muchos de influencia española, con denominación en castellano, como el lechón, el adobo (estofado de cerdo), afritado o de pollo (estofado de pollo), la caldereta (estofado de cabra), chicharrón (cerdo frito), arroz caldo (una sopa de arroz espesa que se asemeja a la paella), flan de leche, horchata y turrón.

Pero además muchos ingredientes o especialidades mantienen el nombre en nuestro idioma, como puchero, repollo, harina (sin h), jamón (con h), calamares, patatas, limonada o azúcar (asúkal).

“Un 70% de la cocina filipina puede encontrar un nombre parecido o una relación con la cocina española”, afirma Jay Gamboa, chef filipino del restaurante Círculo de Manila, especializado en la cocina española que aprendió mucho de Anastasio de Alba, un chef español que llegó en los años cincuenta a Filipinas.



Jay Gamboa. Chef filipino.

“El lechón o cochinito asado es muy popular en la mesa filipina. En España es pequeño, un cochinito de 3 kilos, mientras que en Filipinas es de 5 o 6, todavía tierno, pero más grande”, explica Gamboa, que todos los años hace una paella gigante en marzo, en un paellera de 3 metros, para 800 comensales de la comunidad española en Manila. ☒

P.S.R.

# Visa al paraíso



**“Soy el embajador de México. No me pueden tocar”. Con estas palabras dirigidas a los oficiales de la SS que lo amenazaban al llevarse a refugiados de los campos de concentración nazis, el diplomático mexicano **Gilberto Bosques** salvó de la muerte a miles de republicanos españoles y otros perseguidos, con riesgo de su propia vida, durante la oscura noche europea de la Segunda Guerra Mundial**

**C**on modestia y determinación, Bosques, en un discurso pronunciado ante un grupo de diputados de la XXX Legislatura del Congreso de la Unión en la Ciudad de México a su regreso de Europa en 1944 reconoce: *Hice la política de mi país, de ayuda, de apoyo material y moral a los heroicos defensores de la república española, a los esforzados paladines de la lucha contra Hitler y contra Mussolini y contra Franco y contra Petain y Laval. Si en la interpretación de la actitud gallarda y trascendente de México me excedí en mis atribuciones reglamentarias, estoy dispuesto a arrastrar las consecuencias y la sanción que proceda. No lo creo.*

Nacido en Chiautla de Tapia, Puebla, en 1892, Gilberto Bosques Saldívar ingresó a la política tras el triunfo de la revolución y llegó a ser diputado y presidente del Congreso de la Unión. En 1939 da inicio una nueva etapa en su vida que le lleva a desempeñar varias misiones diplomáticas en Europa y América desde las que, en palabras del profesor Alberto Enríquez Perea, pudo consumir uno de los viejos y más caros anhelos de la humanidad: *otorgar asilo a la persona perseguida por sus ideas políticas e ideológicas sin importar raza, nacionalidad, religión, posición económica, so-*



Gilberto Bosques.



*cial y cultural.* En todas estas misiones la bandera desplegada en lo alto de la sede diplomática de México era para el perseguido símbolo de amparo y libertad.

Desconocido para la mayoría de los españoles, el longevo diplomático salvó a unas cuarenta mil personas de ser enviadas a campos de concentración, ofreciéndoles residencia como refugiados o

concediéndoles visas para viajar a México, durante su acreditación como cónsul general de México en París, Bayona y Marsella entre 1939 y 1944. A los republicanos españoles huidos al final de la Guerra Civil les siguieron exiliados de diversas nacionalidades y signos políticos, religiosos e ideológicos: alemanes antinazis, italianos antifascistas, austriacos, polacos, comunistas, socialistas, liberales, conservadores, masones, judíos, protestantes, católicos, cristianos, ateos. Esta tarea memorable no estuvo exenta de riesgo. Tras la ruptura de relaciones diplomáticas de México con el Gobierno de Vichy y el allanamiento del consulado por tropas alemanas, Bosques, su esposa María Luisa Manjarrez y sus tres hijos, así como el personal del consulado, fueron arrestados y trasladados a Bad Godesberg, donde permanecieron recluidos como prisioneros de guerra hasta su canje por prisioneros alemanes que se encontraban en Perote, Veracruz, en abril de 1944.

Esta historia, desconocida también para la mayoría de los mexicanos, es el eje del excelente documental *Visa al paraíso* (2010), de Lilian Liberman, quien durante 15 años recopiló testimonios y documentos de sobrevivien-



En la amplia ruta, siempre bordeada por álamos gigantes, que va de Marsella a la villa de Aubagne, los ojos del viajero, descubren desde muy lejos este gran 'afiche' que tiene por fondo los luminosos colores del pabellón nacional de México.... En el regazo de su nieve, de su esmeralda y de su sangre, millares de seres añoran el hogar perdido, la patria que tuvieron que abandonar....

Imagen de una exposición organizada por la UNED dedicada a Gilberto Bosques.

tes y beneficiarios de Bosques, como Friedrich Katz, el famoso historiador alemán cuya familia llegó a México gracias al diplomático mexicano; Claudia Bodek, hija de un médico berlinés que emigró a México; Roberto Civera, hijo de un republicano español fundador del



Bosques condecorado en la Embajada de la República de España en el exilio (México 1956).

Partido Sindicalista en Madrid, que cuando era niño conoció a Bosques en los campos de refugiados en Francia; Cecilia Elio, española e hija de un juez de Pamplona; el académico Leo Zuckermman, cuyo abuelo, judío-alemán y militante comunista también fue salvado por Bosques, o el abogado Fernando Serrano Migallón, hijo de refugiados. La lista de

personas rescatadas es muy larga e incluye artistas, intelectuales, profesionales, como las pintoras Remedios Varo y Leonora Carrington.

Después de su experiencia en la Europa en llamas, Bosques fue Ministro Extraordinario y Plenipotenciario en el Portugal de Salazar (1945-1949), en Suecia y Finlandia (1949-1953), y de 1953 a 1964 Embajador en Cuba. Durante su etapa al frente

de la Legación lisboeta, Bosques tuvo de nuevo ocasión de un nuevo acto humanitario con los españoles que huían del franquismo, a quienes facilitó el embarque rumbo a México.

Gilberto Bosques falleció el 4 de julio de 1995 en la Ciudad de México.

En el homenaje de los republicanos españoles a las representaciones diplomática y consular de México en Francia, en junio de 1944, la revista *Somos* resumía la experiencia diciendo que la residencia era para los refugiados *un oasis en medio de aquel inmenso desierto de sentimientos que era Francia, feliz recuerdo para los que tuvimos la suerte de estar en ella, y para gloria imperecedera de sus fundadores y alentadores* ✉

J. RODRER

# Armando Zamora: “El objetivo es que los hispanohablantes de Guinea Ecuatorial se identifiquen con la cultura que fue y sigue siendo suya”

**Diplomado en Magisterio y licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense, Armando Zamora ejerce de secretario general de la recientemente creada Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española**



Armando Zamora es secretario de la Academia Ecuatoguineana de Lengua Española.

**C**on la institución de la AEGLE (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española), además de asegurar la continuidad del idioma español como lengua oficial en el único país del África subsahariana de habla hispana, Guinea Ecuatorial ha ingresado con todos los honores en el ámbito cultural de países involucrados en la ardua y bella tarea de “limpiar, fijar y dar esplendor” a una lengua que cuenta con más de 500 millones de hablantes.

## **¿No debería denominarse Academia Guineoecuatorial de la Lengua Española?**

*La denominación de Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, en sus siglas AEGLE, en mi opinión resulta algo desacertada. Estoy muy de acuerdo en la denominación que usted propone, y no es la primera persona en plantearla. El término ‘ecuatoguineana’ no resulta más que una forma tomada de la lengua inglesa y de la costumbre de los naturales de los países francófonos del entorno de llamar a los guineaecuatorianos ‘les ecuato’. El español, bien sabemos, no denomina al país Ecuatorial Guinea, sino Guinea Ecuatorial. Se trata de una confusión entre dos sistemas encontrados, el adjetivo antecediendo al sustantivo, lo que vulnera la norma de*



la lengua española, que es la oficial y de enseñanza en el país.

Desde mi posición, quiero reivindicar el español. Por ello, soy partidario de una revisión de la denominación de la Academia, si es que queremos ser fieles a las normas de la lengua española.

### ¿Qué retos y objetivos a corto y medio plazo se plantea la Academia?

Los académicos de la Guineoecuatoriana somos conscientes de que tenemos en nuestras manos un reto muy complicado que debemos llevar a buen puerto. La parte principal del desafío es colocar la lengua española en el lugar que se merece en Guinea Ecuatorial. En este sentido, al ser nuestro país el único de lengua española en el continente africano, nos parece lo más congruente constituirnos en el eje vertebrador de su desarrollo, y especialmente en el área del África Occidental. En lo que se refiere a los objetivos, el más importante es trabajar para conseguir que el hablante de español en Guinea Ecuatorial sienta una fortísima identidad con la cultura que fue y sigue siendo suya.

### ¿Cuál es su hoja de ruta, ahora mismo?

La Guineoecuatoriana de la Lengua Española es de muy reciente creación, y en estos momentos estamos tratando de establecer los mecanismos que nos permitan llevar a cabo los planes que lleguemos a establecer. De momento, somos nueve académicos. Tenemos que completar nuestra corporación eligiendo a otros nueve, para completar el número propuesto por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Una vez nombrados todos los académicos, tendremos toda la capacidad para establecer unas líneas más firmes de actuación.

**El lema de la Real Academia de la Lengua Española es el famoso “Limpia, fija y da esplendor”, ¿la Academia guineana esgrime algún estandarte?**

La Academia Guineoecuatoriana de la Lengua Española ha hecho suyos los ideales de la RAE, y esto le ha llevado

a adoptar un lema que podría calificarse de muy próximo a la misma, siempre teniendo en cuenta la complejidad del entorno multicultural y social donde se halla. El lema que reza en el distintivo de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española es “Una lengua, un destino”.

### ¿Están asignadas todas las sillas?

Como acabo de decir, faltan todavía nueve académicos. Se ha hecho pública la convocatoria de candidatos y, en estos momentos, estamos en disposición de tomar una primera decisión sobre los cinco primeros a nombrar.

### ¿Y cuál es su relación con la RAE?

La Academia Guineoecuatoriana de la Lengua Española, al igual que todas las demás academias que conforman la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), tiene como matriz la RAE. Y en este sentido la Guineoecuatoriana quiere ser su portavoz, quiere ser el portavoz de la lengua española en las regiones africanas. Por ello, deben considerarse importantes los intercambios de información relativa a los hechos del español en Guinea Ecuatorial con las otras modalidades del español, especialmente el español de la RAE.

### ¿Y con las respectivas academias de Latinoamérica? ¿Se han puesto en contacto?

Antes ya me referí a la ASALE en este sentido. Y es que a pesar de que todavía falta por ratificar la presencia de la Guineoecuatoriana como miembro de dicha asociación, el recibimiento acusado durante el XV Congreso de la Lengua Española en México constituye un



**Una Lengua un destino": Lema de la Academia de Guinea Ecuatorial.**

espaldarazo a las relaciones con Guinea Ecuatorial desde el punto de vista de la lengua. Los contactos que hemos tenido con las diferentes academias latinoamericanas resultan muy satisfactorios.

**Dada la penetración del español en África, ¿qué tiene que comentar de la pujanza de nuestro idioma en países como Senegal, Costa de Marfil e incluso Benín?**

En mi opinión, resulta muy llamativo este hecho. Que el español esté tomando esta posición de importancia

# “La Academia de la Lengua Española en Guinea Ecuatorial tiene por delante una **labor titánica**”

*en los países del entorno de Guinea es un hecho que debería hacernos tener en consideración la importancia de nuestra cultura en el mundo. A eso me refería anteriormente cuando dije que Guinea Ecuatorial y el guineoecuatoriano debían erigirse en protagonistas y situarse en el control de mando de la lengua española en los países africanos en general. Y si el chino es capaz de fundar un Instituto Confucio en Guinea, el guineano debe ser consciente de su fundamento cultural como elemento integrante de la cultura hispana.*

**Se dice que hay países africanos en los que se habla mejor el español que en Guinea.**

*Aunque resulta increíble, es una realidad que he tenido ocasión de compro-*

*bar por mí mismo. Esto me ha llevado a tener una actitud algo más rígida e intransigente con mis alumnos. En mi opinión se ha llegado a este extremo por influencia de elementos que han llegado a convencer a una parte importante de la población de cierta reticencia frente al español, llegando en ocasiones a amenazar o amedrentar al interlocutor cuando este habla demasiado bien el español.*

**¿Cuál es, entonces, el actual estado del español en Guinea?**

*Hacer una valoración del estado actual de la lengua española en Guinea resulta algo complicado. Sobre todo porque necesitamos llevar a cabo estudios más profundos sobre la cuestión. Ahora bien, puedo decirle que en la actualidad la lengua española lucha por sobrevivir*

*en un entorno difícil para ella, un entorno en el que está compitiendo ferozmente con la lengua pigin, sin dejar de lado el enfrentamiento con el francés, etc. Se puede decir, por tanto, que a la Academia le toca realizar una labor gigantesca, titánica, para mejorar las condiciones en las que sobrevive la lengua española entre los guineoecuatorianos.*

**¿Cómo piensan combatir la deriva de ciertos modismos y vicios que se están instalando en el español que se habla en Guinea?**

*Aunque en el mundo de la expresión lingüística la deriva de las expresiones idiomáticas se puede considerar incontrolable, creo que siempre es posible hacer algo al respecto. La lengua es un ser vivo que diseña su propio camino pero, a pesar de ello, creo que el control de las derivas del español en Guinea hasta cierto punto es posible, sobre todo si procuramos que los cambios que se produzcan no desemboquen en violaciones de las normas morfosintácticas de la lengua española.*

**En el cuarto centenario de la muerte de Cervantes, ¿qué actos piensan programar para celebrar dicha efeméride?**

*Teniendo en cuenta la tremendamente escasa andadura de nuestra Academia, el repertorio de actos con el que podemos contar para festejar dicha efeméride será de muy corto alcance. De todos modos, entre dichos actos no faltará la ya tradicional misa rogatoria dedicada a todos los grandes cultivadores de las letras españolas en memoria de don Miguel de Cervantes. ☒*



Firme defensor del Español en G.E.

GABRIEL ARGUMÁÑEZ  
FOTOS: PABLO TORRES



# Tradición de afiladores

**Sí, aún quedan afiladores en La Habana del siglo XXI con ruedas de afilar traídas de Galicia hace más de un siglo**

**L**eyendo el otro día el libro “Os afiladores. Industria ambulante”, escrito por el editor, periodista y también antropólogo, Olegario Sotelo Blanco, me dije: “Voy a salir a caminar las calles habaneras y encontraré algunos de esos hombres anónimos que buscan el pan de cada día”. Tomás de la Cruz Camacho se dedica a afilar y lo encontré el 8 de abril de 2016 en plena labor industrial ambulante en la calle de Monserrate, al lado del ex edificio Bacardí, y después el 12 del propio mes en la calle Obispo y Compostela.

El Sr. de la Cruz permitió realizarle algunas fotos mientras sacaba filo a un cuchillo del carnicero que precisamente trabaja detrás de donde comienza su labor de afilar. Sacando chispa y dando una pata a la rueda de madre y señor mío. Cuenta que esta rueda fue traída desde Quintela de Mazaira (Castro Caldelas, Orense) en 1892 o sea la “niña”, como llama a su herramienta de trabajo, tiene más de un siglo de vida útil. Exactamente 124 años rodando por las calles de la capital de todos los cubanos sin excepción. “Y lo que le queda” afirma el gran trabajador de este implemento de trabajo que sacara a flote a muchos gallegos en la América. “Como puedes ver está remendada por donde quiera, si te fijas en la rueda está empalmada casi todas sus partes, pero seguimos sacando dinero, no mucho pero se vive”. Explica este bonachón descendiente no de sangre pero sí de afecto y acariño recibido de ourensanos.

El señor de la Cruz vive en una casa de vecindad (llamado en Cuba “solar” por la cantidad de cuartos que posee) en la calle Sol 470 e/ Villegas y Egido, La Habana Vieja. Este amable y bondadoso señor expone que fue criado por



Tomás de la Cruz en plena faena.

esta familia de afiladores orensanos, o sea, el que lo crió y enseñó el oficio fue el señor Rolando Saavedra Cabrera, quien era hijo del Sr. Tomás Saavedra Cabrera, quien a su vez era hijo de Aurelio Saavedra, todos nacidos en Quintela de Mazaira (Castro Caldelas, Orense). “Con qué amor me criaron y enseñaron a enfrentar la vida sin ser descendien-

te directo de ellos”, expresó el Sr. de la Cruz con lágrimas en sus ojos, quien concluyó la conversación diciendo “todos los españoles que conocí fueron solidarios y fáciles de obtener sus amistades. Fueron pobres, pero honrados, como lo soy yo gracias a ellos”. ☒

FELIPE CID

# “Hogar español de ancianos en Montevideo: un rincón de España en el Uruguay”

En un gran predio arbolado, a media hora de distancia del centro de Montevideo, **184 abuelos encontraron su lugar en el mundo**. El Hogar Español de Ancianos es testimonio de que su patria no los ha olvidado y que ellos tampoco han olvidado a España



Emilia Iglesias en el stand de Alma Gallega.

**E**sta institución modelo que funciona en una gran mansión que en otra época perteneció a la embajada de Alemania y a familias del mismo origen, está enclavada en un parque de 12.600 metros cuadrados y fue creada como una asociación civil sin fines de lucro en el año 64.

Juan José Dos Santos, actual administrador del hogar, nos cuenta que allí se organizan dos grandes romerías durante el año, con modalidades diferentes. La primera antes de la llegada del otoño, con la participación de diferentes asociaciones de la colectividad española, que se acercan a presentar la gastronomía típica de cada región cola-

borando con el hogar con todo lo recaudado en la jornada.

La otra romería se desarrolla a fines de noviembre o diciembre, con la tradicional despedida de año, en la que conjuntos musicales y de danza participan del festejo cobrando una entrada en beneficio de la institución.

Participamos de la primera romería del 2016 junto a los abuelos, a la gente de las instituciones que se acercó a colaborar y a presentar gastronomía, danzas típicas, música tradicional y a las autoridades del Hogar y otras autoridades españolas que se hicieron presentes en el encuentro, como Roberto Varela Fariña, embajador de España en Uruguay, Alejandro López Dobarro, de-

legado de la Xunta de Galicia, y Antonio Rodríguez Miranda, Secretario Xeral de Emigración de la Xunta de Galicia. Entre las principales finalidades del hogar está la idea de “asilar ancianos españoles de ambos sexos, no menores de 65 años, imposibilitados para el trabajo, carentes de medios de subsistencia y de parientes obligados que puedan mantenerlos”. Es así como en este amplio lugar comparten espacio aquellas personas sin recursos y también aquellos abuelos que pueden pagar una cuota de acuerdo a sus posibilidades y las de sus familiares. Todos tienen los mismos derechos y la misma atención. Quizás alguna diferencia puede observarse entre los que pagan una habitación individual o los que comparten una habitación de dos o tres camas, teniendo la misma comodidad y el mismo trato.

Ángel Domínguez es el actual presidente. Este empresario gallego que ocupó cargos de presidencia en otras instituciones, como la Casa de Galicia y el Club Central Español, reconoce que la idea de crear un hogar para españoles adultos mayores de 65 años “surgió hace 52 años de una inquietud de españoles emigrantes que se preguntaron un día qué sería de sus vidas en esa nueva tierra cuando fueran mayores”.

En estos días, Domínguez se muestra preocupado por el bienestar de los abuelos, y proyecta su propio futuro pensando que un día él puede llegar a ser un residente de la institución.

Nos cuenta que la primera sede del Hogar funcionó un tiempo a 4 o 5 kilómetros del lugar donde se encuentra



ahora, y que al principio la gente que ingresaba al hogar hacía sus quehaceres diarios, lavaba su ropa, se preparaba su comida, pero en la actualidad la población del hogar con un promedio de 85 años está cuidada por un equipo de profesionales de gran formación y calidad humana.

Ángel Domínguez reconoce que el objetivo ideal sería lograr que la institución se autofinancie, pero esto es algo “utópico”. Es por eso que para un mejor funcionamiento se suman al presupuesto enviado por el gobierno español estas concurridas romerías en las que uruguayos y españoles colaboran para que el Hogar siga siendo un ejemplo.

Emilia Iglesias está desde temprano en el *stand* “Alma Gallega”, y asegura que los callos que preparan allí son los más solicitados en estos encuentros y que desde hace años la institución a la que pertenece colabora con el Hogar en forma desinteresada.

En otro *stand*, Eliseo Rivero, secretario de la Asociación Orensana, prepara las tradicionales picadas con chorizo español ahumado, queso, aceitunas y pan. Afirma que el Hogar Español es un orgullo para la colectividad que vive en Uruguay y que por eso todos los años se acercan a colaborar.

La música se escucha desde lejos, viene del escenario donde una cantante



**Tito con su cuidadora Isabel y con la doctora Gema Fernández.**

española anima el evento. Los abuelos la conocen porque todos los viernes hay baile en el hogar y una vez por semana se festejan los cumpleaños.

La pista de baile se improvisa delante del escenario. Cándido Jaldra, uno de los abuelos residentes, oriundo de Pontevedra, aparece en escena del brazo de Isabel, su cuidadora particular. Todos lo llaman Tito y cuentan que llegó al Hogar casi postrado y mal de salud. Está allí desde hace 4 años y con los cuidados de Isabel disfruta de sus 84 años bailando y sonriendo a quienes se acercan.

Juan José, el administrador, relata con alegría que en el Hogar viven tres abuelos de más de 100 años.

En una de las mesas, rodeada de amigos y de su hijo Guillermo, se encuentra Casilda García, nacida en Galicia. Tiene 94 años y emigró de España siendo muy joven, junto a su marido y sus hijos, todos ellos murieron, solo queda con ella Guillermo, quien la visita todos los días de mañana y al salir de su trabajo. “Este hogar me salvó la vida, y tengo la tranquilidad de saber que está bien cuidada”, declara agradecido.

Y en medio de tanto festejo, compartiendo el día con los abuelos y los visitantes, Alejandro López Dobarro, delegado de la Xunta de Galicia en Argentina y Uruguay, reconoce orgulloso que la colectividad española en ambos países trabaja muchísimo y que se nota en este tipo de eventos. Desde su función, López Dobarro está en contacto todo el tiempo con emigrantes españoles en los dos países y resalta los desafíos que se plantean en cada lugar.

Antonio Rodríguez Miranda, Secretario Xeral de Emigración de la Xunta de Galicia, lo acompaña en esta visita, y afirma que la colaboración de España con el Hogar es intensa y habitual y que, como la labor que se hace allí es primordial, hay que estar presente para apoyar y transmitir el apoyo de las instituciones de Galicia en particular de manera decidida en la prosperidad y el mantenimiento de la institución. ☒



**Casilda García con su hijo y sus amigos.**

**TEXTO Y FOTOS: SILVINA DI CAUDO**

# Martín Fiz:

## “España se benefició de **mi rivalidad** con Abel Antón”

Como los viejos rockeros, a sus 53 años Martín Fiz **se resiste a dejar de competir**, y su última hazaña ha sido alzarse con la victoria en la maratón de Boston en la categoría de veteranos

**L**a imagen de este atleta vitoriano llegando primero a la meta en el Campeonato de Europa de Maratón de Helsinki, en 1994, seguido de Diego García y Alberto Juzdado, todavía permanece en la retina de los aficionados al atletismo. Después, en 1995, se hizo con la medalla de oro del Mundial de Gotemburgo, y en 1997, en Atenas, logró la plata. El premio Príncipe de Asturias de los Deportes, que recibió en 1997, resultó el mejor refrendo para una carrera deportiva plena de éxitos.

**Oficialmente había dejado de competir en 2001, ¿por qué ha vuelto?**

*Competir, correr, significa vida y salud. No es como la vuelta de los toreros, porque correr es más relajante, el esfuerzo que hace uno para seguir en forma a los 53 años es grande, pero ya se sabe que “sarna con gusto no pica”. Correr es para mí un modo de vida y una vez que empiezas es difícil dejarlo. Tras el primer kilómetro vienen los demás.*



Campeonato del mundo de Atenas 1997. Fiz y Abel Antón, que ganaría la prueba.

**¿Qué opina la familia?**

*Está contenta porque todos los días ando entretenido y no me conduzco como un viejo cascarrabias.*

**¿Cambia mucho pasar de profesional a simple aficionado?**

*La diferencia con la máxima competición es que ahora uno corre por afición, por hobby, ya no me exijo tanto y compito sin ansiedad.*

**¿Qué llamó su atención en la maratón de Boston?**

*Las grandes medidas de seguridad que rodearon la prueba, pero mucho más todavía que tomase en parte cuatro atletas que habían sufrido en carne propia el atentado y que aún conservaban secuelas físicas, algunos corrieron amputados.*

**¿Y qué se siente al quedar vencedor como veterano?**

*Ganar significa, ante todo, que he sabido conducir mi vida deportiva más allá de los 40 años. Si alguien me llega a decir que iba a llegar en tan buen estado a los 53 años, le hubiera tildado de loco. Mi mayor premio es que*



*me siento referencia y abanderado de la gente mayor.*

### ¿Gana o pierde dinero?

*Más bien tengo que poner dinero de mi propio bolsillo, pero no lo siento porque otros hacen lo mismo con las vacaciones cuando hacen turismo, viajan. Yo, en lugar de esto, corro maratones.*

### ¿Cuánto tiempo invierte en preparar una maratón?

*Me entreno todos los días entre una hora y hora y cuarto. No hago ni la mitad de lo que hacía cuando era profesional.*

### ¿A qué factores achaca las muertes en España de algunos aficionados en las carreras populares?

*El número de personas que participa en las pruebas populares se ha incrementado. La gente ha perdido miedo a las grandes distancias y algunos cometen imprudencias, entre las que está no hacer un entrenamiento adecuado para afrontar esfuerzos demasiado grandes.*

### De su feroz rivalidad con Antón, ¿qué queda?

*Precisamente acabo de hablar con él por teléfono. Llevamos vidas paralelas, somos amigos después de haber sido rivales y hasta enemigos. Ahora, mirando atrás, creo que, de algún modo, el país se benefició de nuestra rivalidad.*

### ¿A qué se dedica?

*Doy conferencias, colaboro con periódicos deportivos y estoy muy vinculado a la organización de carreras populares.*

### ¿Cuál es el estado actual del atletismo de fondo español?

*Goza de muy buena salud, vuelve a resurgir después de un pequeño bache. Confío en gente como Javi Guerra, Carles Castillejo e Iván Fernández. Hay que darles tiempo. No es como en los años 90, cuando*

*rozamos el cielo. No es fácil escalar posiciones en este mundo.*

### ¿Cree que podemos hacer algo destacado en los Juegos de Río?

*Las medallas no se regalan, pero lo único cierto es que la gente que acuda va a dar guerra y se van a dejar la piel en las pistas.*

### Los africanos, ¿son imbatibles?

*Cuando van a por récords son muy difíciles de vencer, pero la cosa cambia cuando se trata de carreras tácticas, como en los Juegos Olímpicos o los Mundiales. En Río de Janeiro tendrán en contra, además, un clima adverso, y eso irá en detrimento de su rendimiento.*

### Con 53 años, ¿qué retos se marca?

*Tras ganar en Nueva York, Tokio y Boston, mis siguientes retos serán las maratones de Berlín (en septiembre) y luego Londres y Chicago (en 2017). Cuando complete los seis maratones más importantes del mundo será el momento de plantearme otros desafíos.* ➤

P.Z.



Una foto histórica: Fiz (de rodillas) y Diego García reciben a Alberto Juzdado. Helsinki, 1994.



Martín Fiz haciendo estiramientos.

# Las desconocidas fotografías de Adela Crooke

En el Instituto Valencia de Don Juan se conservan **los siete álbumes de Adelín**, con más de mil doscientas fotos de sus viajes por Europa y África. Madrid fue el escenario de una sorprendente muestra en el Ateneo

**A**dela Crooke Guzmán (Madrid 1883-París 1918) fue pintora, acuarelista, ilustradora y fotógrafa. Hija de Juan Bautista Crooke, conde de Valencia de Don Juan –casada con Guillermo de Osma y Scull (La Habana 1853-La Negresse, Francia 1922), que tenía 30 años más que ella–, Adela Crooke se interesó en su juventud, rozando el cambio de siglo, por la fotografía. Hizo su primer reportaje durante su viaje de novios por Europa, utilizando una cámara modelo Facile, de la marca británica Miall (formato de 6 x 9 centímetros), de foco fijo. En sus diarios, las referencias a la fotografía son constantes. El viaje que realizó por distintos países europeos y norte de África, entre el 12 de abril y el 17 de julio de 1897, le permitió obtener magníficas instantáneas.

En el Ateneo de Madrid se presentó la exposición “Los álbumes de viajes de Adela Crooke en el Instituto Valencia de Don Juan”, con 30 imágenes obtenidas por la pintora; complementadas con una conferencia de Juan Miguel Sánchez Vigil. La fotógrafa fue una mujer culta para su época; estudiosa del arte y de la historia, pintora y acuarelista, discípula del artista Alfredo Perea (Madrid 1839-1985). En junio de 1885 uno de sus dibujos, “Un estudio”, fue portada de “La Ilustración Española y Americana”.

En el Instituto Valencia de Don Juan conservan el archivo fotográfico de



La catedral de Sevilla, desde una perspectiva diferente, en 1899.

Adela Crooke, los llamados “Álbumes de Adelín”, siete volúmenes que suman 1.238 fotografías de España, Europa y África. Contienen vistas de Madrid, Sevilla, Granada, Córdoba, Bilbao, Barcelona, Biarritz, Lucerna, Milán, Venecia, Viena, París Londres, Atenas, Estambul... En el último tercio del xix, los intelectuales con medios económicos practicaron la “fotografía *amateur*”, con aportaciones de notable interés. Adela Crooke, condesa de Valencia de Don Juan, pintora e ilustradora, realizó 276 instantáneas entre 1893 y 1902. Los temas que le interesaban eran mu-

chos: caza, tauromaquia, deportes, animales, milicia, familia real, vistas de ciudades, especialmente Madrid...

El Archivo tiene un carácter documental, destacando los retratos de la familia Osma-Crooke y las vistas de las ciudades, especialmente Madrid. Hay que sumar los retratos a la familia real. El apartado dedicado a la tauromaquia es amplio, con escenas de lidia, toros en el campo y capeas populares. Las más significativas son las de la tradicional corrida de san Fernando, en Aranjuez (30 de mayo de 1894), en la que intervinieron los matadores Luis Mazzantini





El Peñón de Gibraltar, en 1899.

y Guerrita. También hizo series de fotos sobre la caza. Las imágenes de ciudades y paisajes superan en número a las de animales. Completa la colección las fotos que le hizo a Cherry, el perro de la familia, que fue enterrado en el jardín del palacete de la calle Fortuny.

Con motivo de una visita a la ganadería de Joaquín Murube, en Tablada (Sevilla), el 17 de abril de 1897 escribió que había conocido al toro “Playero”, que se dejaba acariciar: “El bicho se ha portado de un modo increíble, nos hemos montado encima y he hecho varios grupos con él”. Esa misma tarde, “Playero” fue indultado en la corrida celebrada en La Mestranza.

La calidad de las fotografías de Adela Crooke es más que aceptable: encuadres limpios, especialmente en las vistas generales; y una estética creativa, propia de una artista, con intención documental para dejar constancia de algún

hecho. Sólo hizo 12 tomas verticales. Destacaba por la espontaneidad y frescura de las imágenes que obtenía. Los negativos aportan datos sobre las formas de mirar de las mujeres que se atrevieron y tuvieron medios económicos para obtener imágenes, reactivando su actividad práctica (autoría) y documental (coleccionismo).



Una de las playas de Tánger (colonia española a partir de 1916), a finales del xix.

La fotógrafa fue una **mujer culta** para su época; estudiosa del arte y de la historia, pintora y acuarelista, discípula del artista Alfredo Perea (Madrid 1839-1985). En junio de 1885 uno de sus dibujos, “Un estudio”, fue portada de “La Ilustración Española y Americana”.

La pintora, acuarelista y fotógrafa vivió sus últimos años en Francia, donde fue galardonada con la medalla del “Reconocimiento de la República francesa”. Murió muy joven, con 35 años, el 17 de enero de 1918, siendo enterrada en el cementerio de Saint Germain en Laye. ☒

PABLO TORRES

# Chus Lampreave, una secundaria protagonista

**Aunque nunca tuvo vocación de actriz, fue una de las secundarias más reconocidas y apreciadas. Participó en más de 70 películas, trabajó en televisión, colaborando con los más importantes directores del país**

**T**ras cursar el bachillerato, movida por su gran afición a la pintura, María Jesús Lampreave Pérez (Madrid, 1930-Almería 2016) ingresó en la Academia de Bellas Artes de San Fernando. Finalizados sus estudios, trabajó como ilustradora para la Editorial Aguilar. Su vida profesional daría un giro cuando Jaime de Armiñán la hizo debutar en 1958 en televisión. Sus comienzos en el cine están en las películas “El pisito”, “El cochecito” (Marco Ferreri y Luis García Berlanga). También tendría sus papeles en “El verdugo” y en la trilogía “Nacional”. Otras películas de su primera etapa fueron “Mi querida señorita” y “El amor del capitán Brando”, de Jaime de Armiñán. El aspecto físico de Chus Lampreave era el de una mujer corriente, de voz

aguda, con gafas muy vistosas y un cierto aire de despistada: no se enteraba de nada, aunque con gran facilidad y oportunidad para la réplica. Destacaba por su sentido del humor y bonhomía.

En la década de los 80, siglo xx, le llegarían los éxitos con Pedro Almodóvar. Rechazó papeles en películas como “Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón” o “Laberinto de pasiones”, accediendo a participar en “Entre tinieblas” (1983), donde sería “Sor Rata de callejón”, que escribía novelas de amor a escondidas. A partir de ese año, actuó en casi todas las películas como una chica Almodóvar más. Fernando Trueba también se fijó en la actriz para la película “Sé infiel y no mires con quién” (1985) y “El año de las luces” (1986). Su protagonismo fue en

aumento con películas como “Espérame en el cielo” (1988), de Antonio Mercero, o “Todos a la cárcel”, de Berlanga. Chus Lampreave se transformaría en un icono, en una secundaria de lujo que daba un cierto barniz de humor personal a cualquier película.

En su cinematografía hay películas como “Teresa de Jesús” (1984), de Josefina Molina; “Epílogo” (1988), de Gonzalo Suárez; “Amanece que no es poco” (1988), de José Luis Cuerda, y “Bajarse al moro” (1989), de Fernando Colomo.

Volvió a trabajar con Trueba en “Belle Époque” (1992), película con la que obtuvo un Goya a la mejor actriz de reparto, y repitió con el mismo director en “El artista y la modelo” (2012). En 1998 tuvo un papel destacado como madre de Torrente, el indeseable individuo de “Torrente, el brazo tonto de la ley”, de Santiago Segura. Volvería al personaje en “Torrente 5. Operación Eurovegas”. También tuvo un papel en la exitosa comedia “Fuera de carta” (2008), de Nacho García Velilla.

Dejó muestras de su fino sentido del humor, muchas veces delirante, cuando hizo de telefonista en el programa “Lo más plus”, o cuando acompañaba a Miguel Gila en “¿De parte de quién?”, o con el Gran Wyoming en “El peor programa de la semana”... Llegaba al surrealismo más atroz. ☒

PABLO TORRES

FOTO: FILMOTECA DE ESPAÑA



En la película “El año de las luces”, de Fernando Trueba, Chus Lampreave tuvo un gran papel como secundaria.



# Manolo Tena, sangre española

Fue uno de los referentes del rock madrileño de la década de los 80 del siglo xx. Manolo Tena (Benquerencia de la Serena, 1951-Madrid, 2016) nos ha dejado canciones inmortales: “Sangre española”, “Tocar madera”, “Frío” o “Casualidades”

Hijo de emigrantes extremeños, vivió gran parte de su vida en el barrio de Lavapiés, interesándose por el rock desde los 14 años. Manolo Tena, en 1965, tocaba en orquestas los fines de semana por Madrid y pueblos cercanos a la capital. Trabajó donde pudo: aprendiz de imprenta, camarero, dibujante, vendedor... Estudió Filología inglesa en la Universidad, aunque siempre manifestó que aprendió inglés con un diccionario y el “Sargent Peppers”, de los Beatles. Su formación musical es la de un autodidacta.

En los años 70 estaba en línea con Frank Zappa, las canciones de John Mayall y la estética de Lindsay Kemp. Era un lector de Rubén Darío y Antonio Machado, sin perder de vista a Lorca o Kavafis, junto con los poetas “oscuros”, Rimbaud o Baudelaire. En 1975 colaboró con Luis Eduardo Aute en el disco “Babel”.

En 1988 empezó la carrera en solitario de Manolo Tena, con “Tan raro”, mientras componía para artistas como Miguel Ríos, Ana Belén, Luz Casal, Rosario Flores o Ricky Martin. Ese año se marchó a Miami. En los inicios de los años 90 recibió una oferta de Sony Music, que le hizo componer una de sus canciones emblemáticas: “Sangre española”, que significó un antes y un después en su carrera, llegando a vender más de ochocientos mil discos. En aquellos años su voz resonaba ronca, inconfundible, llena de sentimientos y emociones: dolor, alegría... la poesía le invadía y sacaba lo mejor del cantante

y compositor. Un año después publicó, con Ediciones Siruela, “Canciones”, una recopilación de los temas escritos durante su etapa como letrista. Incluyó temas inéditos y otras piezas propias, cantadas por cantantes como Rosario o Ana Belén. Ese mismo año compuso la banda musical de la película de Gómez Pereira “¿Por qué lo llaman amor cuando quieren decir sexo?”.



Manolo Tena, en una de sus actuaciones en Madrid.

Concienciado políticamente, Manolo Tena se unió a un colectivo de artistas que apoyaban a Amnistía Internacional en la campaña “Vidas silenciadas”, contra los asesinatos políticos y las desapariciones forzadas, con la canción “Siempre y nunca”, en el disco homenaje a Antonio Vega. También escribió “Romperá tu corazón”, tema central de la película “Una chica entre un millón”.

En 1998 editó “Grandes éxitos y rarezas”, con 31 temas seleccionados de su discografía. Y colaboró con “La chica del perro” para el grupo “Gran Jefe”, conjunto de rock madrileño integrado por músicos veteranos. Ese mismo año edita un disco sencillo dedicado a Federico García Lorca. Un año después vio

la luz “Ludopoesía” y cantó “A ninguna parte”, tema central de la película “París-Tombuctú”, de García Berlanga.

En el año 2000 regresa a España, afincándose en Madrid. Grabó “Insólito”, adentrándose en el amor y la amistad, como sus dos grandes temas; añadiendo algunos poemas de García Lorca, a los que puso música. Ese mismo año colabora con “Los Secretos” en un homenaje a Enrique

Urquijo. Dos años después compone la banda sonora de la película “Hasta aquí hemos llegado”.

En el año 2003 graba en directo su disco “Básicamente” en el patio del Conde-Duque. Años después edita “Canciones nuevas”, donde incorpora distintos ritmos: *reggae*, *rhythm and blues*, acústicos... Entre los temas, hay uno dedicado al 11-S y su posterior repercusión. Vendrán después años duros, difíciles: se apartó de la música, aislándose. El

músico era víctima de él mismo, en sus deseos de ir más allá.

La fuerza de la música le recuperó y en el 2015 volvió a componer y cantar, presentando “Casualidades”. Se implicó en un proyecto de curioso nombre: “La Removida”, dando varios conciertos en homenaje al pop-rock de los años 80 del siglo xx. Un año antes editó “El concierto de las Ventas”, grabación del mítico concierto en la Plaza de las Ventas en 1993, dentro de la gira “Sangre española”. Su “última” aparición fue en el programa televisivo “A mí manera”, emitido por La Sexta. Poco después el cantante falleció por una lesión hepática. ☒

TEXTO Y FOTO: PABLO T. GUERRERO

# La noche de los libros de Madrid fue una gran fiesta

## Multitud de iniciativas en la mágica noche madrileña de los libros

**L**a edición número once de la Noche de los Libros, organizada por la Comunidad de Madrid, coincidió con el Día del Libro, los fastos en honor del 400 aniversario de la muerte del autor de *El Quijote* y la concesión del Premio Cervantes al escritor, pintor, dibujante, diplomático y académico mexicano Fernando del Paso.

De modo que no pudo resultar más festivo y lúdico el ambiente de la gran fiesta de los libros amparado en la nocturnidad en lugares emblemáticos como el Paseo del Prado, la Puerta del Sol o en librerías populares como “La Central”, FNAC, “La Casa del Libro” o la “Librería Alberti”, y hervideros culturales como La Casa Encendida, El Madero y, cómo no, el Círculo de Bellas Artes, donde tuvo lugar la ya tradicional lectura ininterrumpida de *El Quijote*.

Las hostilidades literarias de la jornada arrancaron en la Real Casa de Correos con el acto “Leer y mirar: álbumes ilustrados”, un evento familiar pensado para que los más jóvenes procedieran a describir con precisión literaria las imágenes que iban apareciendo en una pantalla.

A eso de las 22:30h, la Puerta del Sol registró un apagón voluntario y de sus tinieblas, impelidos a base de rayos láser, brotaron versos de poetas como García Lorca, Pablo Neruda, Pepe Hierro o Mario Benedetti. Antes, en la Plaza de Murillo, cualquier transeúnte amante de los libros y la literatura, podía tomar el micrófono abierto y declamar o recitar; y el Paseo del Prado se convirtió en un bulevar donde autores como Juan José Millás disertaron sobre la impor-



tancia del libro en sus vidas, y actores como Eduardo Noriega, Michelle Jenner y el director de cine Miguel Ángel Lamela hablaron sobre las estrechas relaciones que siempre han existido entre el cine y la literatura.

No faltaron apuestas absolutamente sorprendentes y originales como la Cata de Libros, durante la que los participantes leían entre los vagones del metro de Madrid poemas, cuentos cortos o fragmentos de alguna obra.

En esta ocasión, la Real Academia Española de Lengua participó activamente con dos conferencias sobre *El Quijote* a cargo de los académicos Aurora Egido y José Antonio Pascual, y aquellos afortunados que pudieron hacerse con una invitación, tuvieron la

oportunidad de visitar las dependencias de la RAE.

Tales fueron la extensión y el éxito de la Noche de los Libros que muchos actos tuvieron que posponerse al 23, o sea el día después, como la presentación de los seis libros de poemas encadenados de Pedro Casariego Córdoba en la Imprenta Municipal-Artes del Libro. Incluso hubo quien se las arregló para encadenar sus actividades hasta el domingo, como fue el caso de la Casa Encendida, con su Sexta Edición de la Feria Editorial Independiente Libros Mutantes, un evento ideal para coleccionistas de revistas experimentales, fanzines y nuevos diseños. ☒

P.Z.



# Piedra **sobre** piedra

**El Ministerio de Fomento inauguró el pasado 31 de marzo la Exposición “Piedra sobre piedra. 30 años de intervención en el Patrimonio Arquitectónico, 1985-2015”**

**U**na pequeña recopilación y ejemplo de colaboración entre el Ministerio de Fomento, el Ministerio de Educación y Deporte, administraciones autonómicas y ayuntamientos.

Instalada en la Sala Zuazo de la Arquería de los Nuevos Ministerios de Madrid, en ella se exponen casi mil quinientas obras y actuaciones de muy diversa escala y características repartidas por toda la geografía nacional y abarcan desde teatros hasta antiguas instalaciones portuarias en desuso convertidas en centros culturales; desde la gran catedral a la ermita rural; desde la pavimentación de calles y la ampliación de un edificio e incluso la mera consolidación y conservación de lienzos de piedras.

Para Ricardo Sánchez Lampreave, arquitecto y comisario de la exposición, “Piedra sobre Piedra” es una modesta muestra realizada para “resaltar qué hay detrás de esas piedras que hemos venido superponiendo estos últimos treinta años sobre otras más antiguas y gastadas para seguir conservando y utilizando la arquitectura heredada de nuestros antepasados”.

Sánchez Lampreave también añade que la exposición es una manera de celebrar la vigencia de la Ley de Patrimonio Histórico Español de 1985 (que establece la obligación de destinar en los contratos de obras públicas una partida al menos del 1% a trabajos de conservación o enriquecimiento del Patrimonio Histórico Español o al fomento de la creatividad artística).

Por otro lado, la exposición es un balance de la intervención de las Admi-

nistraciones Públicas en una labor que ha permitido establecer una doble vía de financiación para las actividades de rehabilitación, restauración y recuperación del patrimonio arquitectónico llevadas a cabo con la implicación de muchos agentes, y el esfuerzo y dedicación de arquitectos, ingenieros, aparejadores, delineantes, historiadores, abogados, administrativos, etcétera, que han colaborado a lo largo de estos años con el Ministerio de Fomento.

La muestra se ofrece en seis paneles:

1. Cartas y catastros. Paisajes y conjuntos. (Pone la atención sobre determinados paisajes y los entornos naturales).
2. Adoquines y alberos. Espacios abiertos. (Sobre los interrogantes y misterios del Patrimonio).

3. Yesos y morteros. Conservaciones. (Patrimonio en construcción).

4. Cables y tuberías. Rehabilitaciones. (Influencia de los usos poco convencionales en la gestión del patrimonio).

5. Grúas y andamios. Ampliaciones y nuevos edificios. (Relación entre materiales y nuevas tecnologías con las etapas anteriores).

6. Pliegos y presupuestos. Abierto por obras. (Incide sobre la recuperación del Patrimonio que precisa de más trabajos).

“Piedra sobre Piedra” no es una exposición de carácter técnico ni científico, sino una muestra abierta a todas las sensibilidades. ✉

**P.Z.**



Una exposición con carácter abierto.

# Catarroja, naranjas, arrozales y huertas

**A unos pocos kilómetros de Valencia capital, este pequeño pueblo está rodeado de campos de arroz, naranjales y huertas. Su puerto es una de las entradas a La Albufera, un espacio natural con identidad propia**



La iglesia de san Miguel, en el actual barrio de “les Barranques”.



El campanario de san Miguel, que puede verse desde cualquier parte del pueblo.

**E**stá en el límite de dos comarcas naturales: la huerta de Valencia y la ribera baja del Júcar. El barrial de Chiva, Catarroja o Torrente, que pasa por el término de Masanasa, actúa de divisoria entre los regadíos del Júcar y del Turia y señala el paso de una a otra comarca. El paisaje de Catarroja está definido por campos y campos de arroz, campos y campos de naranjos, cruzados por acequias. El verde lo inunda todo, con pequeños rodales: huecos con huertas. Las enormes berenjenas que se ofrecen en las tiendas pequeñas son el maravilloso producto de esas huertas, donde también cultivaban lechugas, repollos, ce-

bollino..., sin olvidar los clásicos melones y sandías. No faltaban otras frutas, como nísperos o albaricoques; aunque entre lo más sabroso, las brevas.

El pueblo se localiza en la orilla derecha del barranco de Torrente, a unos 9 metros sobre el nivel del mar. El casco urbano antiguo estaba formado por tres barrios: el antiguo y pobre de La Barraca, con edificios de los pescadores; el del Centro, donde vivía la clase acomodada; y El Arrabal, donde estaban los pequeños artesanos, especialmente fabricantes de escobas. El núcleo más importante estaba formado por las plazas del Mercado, de la Iglesia y Pequeña. Los restos más antiguos de Catarroja proceden del “puerto”, como consecuencia de un dragado del canal. Actualmente se puede ver una colección de piezas en el centro de interpretación del Parque Natural de la Albufera.

## LA PARTE HISTÓRICA

La parte histórica no es muy grande: las calles son estrechas, parecidas a las de otros pueblos del Levante, de costa o interior. Hasta la década de los 80, Catarroja fue un pueblo de tradición pesquera que, poco a poco, ha perdido sus antiguos modos de vida; aunque mantiene una amplia zona de huerta donde el arroz es el principal cultivo. Entre sus monumentos destaca la **Iglesia de San Miguel**, situada en el actual barrio de les Barraques. Las obras de su restauración, sufragadas por los pesca-





El puerto de Catarroja, donde embarcaban para ir a la pesca de las anguilas.



Algunos edificios antiguos, en la parte histórica del pueblo.



Dos auténticas barracas valencianas, conservadas en las inmediaciones de la población.

Hasta la década de los 80, fue un pueblo de tradición pesquera que, poco a poco, ha perdido sus antiguos modos de vida; aunque mantiene una amplia zona de huerta donde el arroz es el principal cultivo

dores de la localidad, finalizarían el año 1701. Es de una sola nave, sustentada por pilastras con capiteles corintios. En el altar mayor la mejor pieza es una imagen del arcángel san Miguel.

Lo más espectacular de Catarroja es su puerto, un embarcadero para pequeñas, sencillas naves de perfil romano, antaño utilizadas para la pesca de anguilas, llisas y otros peces de lagunas y ríos... A la entrada del puerto hay un cruce de caminos con un letrero para caminantes que marca que Valencia está a 7,2 kilómetros y Silla a 5,3 kilómetros. Cerca, otros carteles avisaban de restaurantes que preparaban y servían "All i pebre".

## EL PUERTO

El Puerto de Catarroja es un espacio con identidad propia. Está pegado a la Albufera, en el Barranc de Xiva. Se han conservado edificios, como Casa Sulema, Casa Baina y Casa Primitiva, salvadas de la especulación. Destaca por su singularidad Casa Sulema. El embarcadero del Puerto de Catarroja es sencillo, diseñado para pequeñas embarcaciones que, antaño, se movían con la fuerza del viento, a partir de la vela latina, o romana. Las embarcaciones actuales llevan incorporados pequeños motores para moverse en cualquier momento, con o sin viento. ✉

TEXTO Y FOTOS: PABLO TORRES

# “All i pebre”, un plato único

**En los pueblos que rodean La Albufera valenciana, el pescado más reclamado es la anguila. En la población de Catarroja nació el increíble “All i pebre”, un guiso de ajo y pimentón con anguilas, patatas y almendras machacadas**

**L**a pesca es una de las ocupaciones de Catarroja. Las especialidades son la pesca de la anguila, la carpa y la llista, que se realizan en el canal y las acequias, sin excluir la propia Albufera. Tuvieron hasta un total de 300 barcas. La explotación pesquera de La Albufera la realizan tres comunidades de pescadores, fundadas en 1858: el Palmar, Catarroja y Silla. La actividad pesquera se divide en dos categorías: pesca en “redolins”, en las orillas Este y Sudeste, donde hay un lugar fijo de calado de la red, estableciéndose turnos entre pescadores. Se hace de octubre a marzo, en especies que emigran al mar, utilizando nasas. Las capturas comienzan a principios de noviembre y terminan a finales de mayo. Para la pesca de la anguila pasturenca se utiliza la caña, el palangre y nasas aisladas.

La anguila es un pez de la familia de los anguílidos, muy común en el Atlántico norte y en todos los mares que bañan el continente europeo. De cuerpo cilíndrico alargado, color verde castaño, es aplanado en su parte posterior. Se reproducen al final de invierno, en el Mar de los Sargazos, donde nacen y

pasan una fase como larvas que, después de diez meses, las lleva hasta las costas de Europa, arrastradas por la corriente del Golfo. Las anguilas, de jóvenes, remontan los ríos y crecen durante años en las cuencas fluviales. Después sufren una metamorfosis y regresan al mar como adultos: descienden hasta los 700 metros para madurar sexualmente y reproducirse.

La anguila común, muy apreciada por su sabor exquisito, es una especie en regresión en Europa, donde ha sido pescada de forma intensiva en los ríos, especialmente cuando son alevines (angulas) y cuando adquieren un gran tamaño y pretenden regresar al mar. También son criadas en piscifactorías, con excelentes resultados; aunque los granjeros marinos necesitan extraer un suministro regular de crías salvajes para su engorde.

La anguila ha formado parte de la dieta básica de los pescadores de La Albufera, de Valencia, guisada con ajo y pimentón: all i pebre. En los restaurantes del puerto de Catarroja sirven anguila todo el año, aunque es conveniente pedirla con antelación, especialmente los fines de semana. El sabor del “All i pebre” nunca se olvida.



Los ingredientes básicos para hacer all i pebre: ajo y pimentón, dentro de un guiso de anguilas, con almendras machacadas.



El guiso en la mesa: un plato único, singular, maravilloso.





Una imagen de las barcazas de vela romana, utilizadas a principio del siglo XX.

En otras poblaciones próximas a La Albufera, de la costa o del interior, sirven también “All i pebre”, aunque hecho con pescados más finos. En Gandía, el rape sustituye a la sabrosa anguila, obteniendo unos resultados excelentes; pero ya es un guiso evolucionado, adaptado para turistas. Otras formas de preparar el guiso valenciano de “All i pebre” es con anguila ahumada: perfuma lo que es un sencillito guiso de patatas y ajo.

### ALL I PEBRE

Para elaborar “All i pebre”, ajo y pimentón, hay que disponer de los siguientes ingredientes: anguilas frescas o ahumadas, patatas (cuatro para 1 kilo de anguilas), almendras, ajos, pimentón,

guindilla, aceite de oliva y sal. En la cocina se empieza el guiso con un sofrito de ajos machacados y otros dientes de ajo picados, que hay que dorar. Después se añaden unas cucharaditas de pimentón dulce, que se fríe sin llegar a quemarlo (removerlo, agitarlo con intensidad). Se añadirá el agua y la sal... y cuando empiece a hervir, se incorporan las patatas, cortadas a trozos medios, la guindilla y la almendra machacada antes en el mortero. Se añade entonces la anguila, limpia y sazonada, troceada a gusto. Se deja cocer durante 20 minutos o un poco más (comprobar si las patatas están hechas, pinchándolas con un tenedor). Se aparta del fuego y se deja reposar y atemperar el guiso. ☒

TEXTO Y FOTOS: PABLO TORRES



Las barcazas actuales son idénticas a las utilizadas siglos atrás, excepción del motor incorporado.



La Comunidad de Pescadores de Catarroja, pegada al puerto, donde se reúnen los anguileros ya jubilados.



[www.empleo.gob.es/cartaespana](http://www.empleo.gob.es/cartaespana)

Reportajes, entrevistas,  
convocatorias, centros  
y asociaciones  
contenidos exclusivos  
Sólo en red

**CARTA DE ESPAÑA**  
online



MINISTERIO  
DE EMPLEO  
Y SEGURIDAD SOCIAL

SECRETARÍA GENERAL  
DE INMIGRACIÓN  
Y EMIGRACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL  
DE MIGRACIONES